
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 糖梅(sugar Plum) 000001

2. 糖梅(sugar Plum) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

糖梅(Sugar Plum)
第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [greg] [wiːks] , ['meəri] ['miː.hæn] ,
E - text prepared by Greg Weeks , Mary Meehan ,
E - 文本 准备 经过 格雷格 周 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由 Greg Weeks 和 Mary Meehan 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [nəʊ'vembə(r)] , - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction , November , 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 , 十一月 , - .

本文摘自《银河科幻》杂志1952年11月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['ʃʊgə(r)] [plʌm]
Sugar Plum
糖 李子

糖梅

[baɪ] [ɑː(r)] . [brɛtnɚ]
By R . BRETNOR
经过 拉 . 布雷特诺

作者：R·布雷特诺

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['æʃmən]
Illustrated by ASHMAN
插图 经过 阿什曼

由阿什曼绘制插图

[ɪf] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aɪtəmz] ,
If not for two items ,
如果 不是 为了 二 项目 ,

如果不是因为这两件事，

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] — [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [eɪdʒ] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] - [vəʊg] ,
this would be a funny story — the Atomic Age brought back the 1925 vogue ,
这 会 是 一个 有趣的 故事 — 这 原子 年龄 带来 后退 这 - 时尚 ,

这将是一个有趣的故事——原子时代让1925年的时尚潮流重现江湖。

[ænd; ənd][ˌɪnhɪ'bɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt] ['ʃætə(r)] - [pruːf] .

and inhibition is not shatter - proof .

和 抑制 是 不是 破碎 - 证明 .

抑制并非万无一失。

[ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] - ,

On a clear spring evening in 2189 ,

在 一个 清除 春天 晚上 在 - ,

2189年一个晴朗的春夜，

[tʃɑːlz] ['edwəd] ['bʌt(ə)n] [keɪm] [həʊm] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,

Charles Edward Button came home half an hour late for his supper ,

查尔斯 爱德华 按钮 来了 家 一半 一个 小时 晚的 为了 他的 晚餐 ,

查尔斯·爱德华·巴顿晚了半个小时才回家吃晚饭。

[tɒst] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði]['rəʊbɒt]['bʌtlə(r)] [huː] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] - ,

tossed his hat to the robot butler who came out from behind the DoItAll ,

抛掷 他的 帽子 到 这 机器人 管家 WHO 来了 出去 从 在后面 这 - ,

他把帽子扔给了从万能机器后面走出来的机器人管家。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɔːt] [ə; eɪ]['plænɪt] .

and announced that he had just bought a planet .

和 宣布 那 他 有 只是 买 一个 行星 .

他宣布自己刚刚买下了一颗星球。

[hɪz; ɪz][waɪf] , ['betɪ] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['plæstɪk]

His wife , Betty , was looking small and long - suffering on a plastic

他的 妻子 , 贝蒂 , 曾是 寻找 小的 和 长的 - 痛苦 在 一个 塑料

[ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] [lʌv] - [siːt] ,

reproduction of a Victorian love - seat ,

生殖 的 一个 维多利亚时代 爱 - 座位 ,

他的妻子贝蒂蜷缩在一张仿维多利亚时代双人沙发的塑料复制品上，显得娇小而饱经风霜。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['hænsəm] ['wʊmən] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd]

and her cousin Aurelia , a large , handsome woman , was standing behind

和 她 表哥 奥雷利亚 , 一个 大的 , 英俊的 女士 , 曾是 常设 在后面

[hɜː(r); hə(r)] [prə'tektɪvli] .

her protectively .

她 保护性地 .

她的表姐奥蕾莉亚身材高大，容貌姣好，站在她身后保护着她。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] , " [ɪts] [nɒt][ə; eɪ][bɪg]['plænɪt] .

" Of course , " he informed them , " it's not a big planet .

" 的 课程 , " 他 知情的 他们 , " 它是 不是 一个 大的 行星 .

“当然，”他告诉他们，“它不是一颗很大的星球。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['bɑːgən] !

But what a bargain !

但 什么 一个 便宜货 !

真是太划算了！

[wɪð] ['riːəl] ['əʊʃnz] , [ænd; ənd] [tuː] [muːnz] , [ænd; ənd] — "

With real oceans , and two moons , and — "

和 真实的 海洋 , 和 二 月亮 , 和 — "

拥有真实的海洋、两轮明月，以及——”

" ['riːəl] [ɪ'steɪt] , ['riːəl] [ɪ'steɪt] , ['riːəl] [ɪ'steɪt] !

" Real estate , real estate , real estate !

" 真实的 财产 , 真实的 财产 , 真实的 财产 !

“房地产，房地产，房地产！”

" ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliəz] [tɑːt] [vɔɪs] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [ɪn] [mɪd] - ['sentəns] .
" Cousin Aurelia's tart voice cut him off in mid - sentence .
" 表哥 奥雷莉亚的 酸 嗓音 切 他 离开 在 中 - 句子 .

“表妹奥雷莉亚尖刻的声音打断了他的话。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [kʌm] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'vestmənts] .
" You know what's come of every one of your investments .
" 你 知道 是什么 来 的 每一个 一 的 你的 投资 .

“你知道你的每一项投资结果如何。”

[kɔːl] [ðə; ði] [mæn] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [bæk] ! "
Call the man right now and tell him you want your money back ! "
称呼 这 男人 正确的 现在 和 告诉 他 你 想 你的 钱 后退 ! "

现在就打电话给他，告诉他你要退款！

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [tuː] [leɪt] .
" I'm afraid it's too late .
" 我是 害怕的 它是 也 晚的 .

恐怕为时已晚。

" [tʃɑːlz] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
" Charles avoided her eye .
" 查尔斯 避免 她 眼睛 .

查尔斯避开了她的目光。

" [ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [tæks] - ['ɔːkʃ(ə)n] [ænd; ənd] — [wel] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['nevə(r)] ['riːfʌndz; rɪ'fʌndz] . "
" I bought it up at a tax - auction and — well , the government never refunds . "
" 我 买 它 向上 在 一个 税 - 拍卖 和 — 出色地 , 这 政府 绝不 退款 . "

“我是从税务拍卖会上买下它的，但是——政府从来不退款。”

" [ai] [θɔːt] [səʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[ə; eɪ] ['plænɪt] ['nəʊbədi] ['wɒnts] .
A planet nobody wants .
一个 行星 无人 想要 .

一颗无人问津的星球。

['prɒbəbli] [ɔːl] [rʌn] [daʊn] , [wɪð] [swɒmps] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːts] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ,
Probably all run down , with swamps and deserts , and in some dreadful ,
大概 全部 跑步 向下 , 和 沼泽 和 沙漠 , 和 在 一些 可怕 ,

可能全是破败不堪的地方，到处都是沼泽和沙漠，而且在某些方面非常糟糕。

['ʃæbi] ['dɪstrɪkt] [weə(r)] [ðə; ði] ['neɪbəz] [hæv; həv] ['skwəːmi] ['tentək(ə)lz] , [ɔː(r)] [aɪz] [ɒn] [stɔːks] , [ɔː(r)] [bɪg] , ['nɑːsti] [biːks] ! "
shabby district where the neighbors have squirmy tentacles , or eyes on stalks , or big , nasty beaks ! "
破旧 区 在哪里 这 邻居 有 扭来扭去 触手 , 或者 眼睛 在 茎 , 或者 大的 , 可恶的 喙 ! "

这是一个破败的街区，邻居们要么长着蠕动的触手，要么长着茎状的眼睛，要么长着又大又丑的喙！

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [æt; ət] [ɔːl] .
" It isn't at all .
" 它 不是 在 全部 .

完全不是。

[ɪts] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['neɪbəhʊd] — ['əʊnli] [tuː] ['sɪstəmz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - - [njuː]
It's in a good neighborhood — only two systems away from the Inchcapes ' new
它是 在 一个 好的 邻里 — 仅有的 二 系统 离开 从 这 - - 新的
['sʌmə(r)] ['plænɪt] .
summer planet .
夏天 行星 .

它位于一个不错的区域——距离英奇凯普家族的新夏季星球只有两个星系的距离。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'məʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] [mɔː(r)] ['prɪvəsi] .
A little remote , but that means more privacy .
一个 小的 偏僻的 , 但 那 方法 更多的 隐私 .

位置有点偏远，但也意味着更高的隐私性。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kætəlɒg] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" He took a catalogue out of his pocket .
" 他 采取 一个 目录 出去 的 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一本产品目录。

" - ['pɑːs(ə)l] - , - " [hiː; hi] [riːd] .
" ' Parcel 71 , ' " he read .
" - 包裹 - , - " 他 读 .

“‘71号包裹’,”他念道。

" - ['ʃʊgə(r)] [plʌm] , [ə; eɪ] [klɑːs] [ˌaɪ 'viː] ['plænɪt] - — [ðæt] [miːnz] [ɪts] [laɪk] [ɜːθ] ,
" ' Sugar Plum , a Class IV planet ' — that means it's like Earth ,
" - 糖 李子 , 一个 班级 第四 行星 - — 那 方法 它是 喜欢 地球 ,

“‘糖梅星’，一颗四级行星”——这意味着它和地球很像，

['əʊnli] [bɪgə(r)] — - [kleɪmd] [eit] / - / - [baɪ] [speɪs] ['kæptɪn] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['bɜːdʒiː] ,
only bigger — ' claimed 8 / 12 / 85 by Space Captain Alexander Burgee ,
仅有的 大 — - 声称 8 / - / - 经过 空间 队长 亚历山大 三角旗 ,
['ʌndə(r)] ['plænətri] ['həʊmsted] [ækt][ɒv; əv] - ([ə'mendɪd] .) -
under Planetary Homestead Act of 2147 (amended .) '
在下面 行星 家园 行为 的 - (修订版 .) -

只是更大而已——“太空船长亚历山大·伯吉于 1985 年 8 月 12 日根据 2147 年行星宅地法（修订版）提出申请。”

[ænd; ənd] [hɪrz] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi]['lændɪd] : - [niːt] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn]
And here's his description of the place where he landed : ' Neat as a pin
和 这里是 他的 描述 的 这 地方 在哪里 他 登陆 : - 整洁的 作为 一个 别针
,
,
,

以下是他对降落地点的描述：“整洁得像针尖一样”，

[faɪn] ['klaɪmət] , [fʊl] [ɒv; əv] ['krɪte] [ænd; ənd] [fɪʃ] , [kwaɪt] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] . -
fine climate , full of critters and fish , quite uninhabited . '
美好的 气候 , 满的 的 小动物 和 鱼 , 相当 无人 . -

气候宜人，野生动物和鱼类繁多，而且人烟稀少。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [diːp] [speɪs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .
He was lost in Deep Space , poor fellow .
他 曾是 丢失的 在 深的 空间 , 贫穷的 同伴 .

可怜的家伙，他迷失在了茫茫宇宙中。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [səʊld][ˌaɪ 'tiː] .
That's why they sold it .
那就是 为什么 他们 卖 它 .

这就是他们卖掉它的原因。

" ['betɪ] [smaɪld] ['feɪntli] .
" Betty smiled faintly .
" 贝蒂 微笑 淡淡的 .

贝蒂微微一笑。

" [ðə; ði] - [kɔːl] [ðeə(r)] ['plænɪt] [baɪd] - [ə; eɪ] - [wiː] .
" The Inchcapes call their planet Bide - A - Wee .
" 这 - 称呼 他们的 行星 比德 - 一个 - 威 .

“英奇凯普人称他们的星球为比迪威。”

[ai] [θɪŋk] ['ʃʊgə(r)] [plʌmz] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə] .
I think Sugar Plum's ever so much nicer .
我 思考 糖 李子的 曾经 所以 很多 更漂亮 .

我觉得糖梅仙子要可爱得多。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [kæn; kən] [wiː; wi] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
But — but can we afford it ? "
但 — 但 能 我们 买得起 它 ? "

但是——但是我们负担得起吗?

" [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [kænt] ! " [fjuːmd] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] .
" We certainly can't ! " fumed Cousin Aurelia .
" 我们 当然 不能 ! " 怒气冲冲 表哥 奥雷利亚 .

“我们当然不能！”表妹奥雷莉亚气愤地说。

" [wiːl; wil] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd] ['sælvɪdʒ] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] . "
" We'll put it back on the market and salvage whatever we can . "
" 出色地 放 它 后退 在 这 市场 和 打捞 任何 我们 能 . "

“我们会把它重新投放市场，尽力挽回损失。”

" [nəʊ] , [wiː; wi] [woʊnt] , " [tʃɑːlz] [sed] ['fɜːmli] .
" No , we won't , " Charles said firmly .
" 不 , 我们 惯于 , " 查尔斯 说 牢牢 .

“不，我们不会，”查尔斯坚定地说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːt] .
" And it's not just a summer resort .
" 和 它是 不是 只是 一个 夏天 采取 .

“而且它不仅仅是一个避暑胜地。”

[wɪr] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [steɪks] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [ɔːl] [jɪə(r)] [raʊnd] .
We're pulling up stakes to live there all year round .
是 拉 向上 赌注 到 居住 那里 全部 年 圆形的 .

我们打算搬到那里，全年居住。

" ['betɪ] [gɑːspt] .
" Betty gasped .
" 贝蒂 倒吸一口气 .

贝蒂倒吸了一口气。

['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , ['brɪslɪŋ] .
Cousin Aurelia straightened up , bristling .
表哥 奥雷利亚 拉直 向上 , 竖起的 .

表妹奥雷莉亚挺直了身子，浑身不自在。

" [ai] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , " [tʃɑːlz] [went] [ɒn] .
" I have made up my mind , " Charles went on .
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 , " 查尔斯 去 在 .

“我已经下定决心了，”查尔斯继续说道。

" [ai] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['θɪŋkɪŋ] .
" I have done a lot of serious thinking .
" 我 有 完毕 一个 很多 的 严肃的 思维 .

我认真思考了很多。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hevɪli] [freɪmd] ['niːəʊ] - [də'gerətaɪp] ['pɔːrtrəts] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] .
" He pointed at the heavily framed neo - daguerreotype portraits on the walls .
" 他 尖 在 这 重度 框 新 - 达盖尔银版摄影法 肖像 在 这 墙壁 .

他指着墙上那些装裱得很重的银版摄影肖像画。

" ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [riːdɪs'kʌvəd] [ðə; ði]['əʊnli] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
" Our ancestors rediscovered the only true principles , those of the great
" 我们的 祖先 重新发现 这 仅有的 真的 原则 , 那些 的 这 伟大的
[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Nineteenth Century .
第十九 世纪 .

"我们的祖先重新发现了唯一真正的原则，那就是伟大的十九世纪的原则。"

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['sekənd] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .
They brought the Second Victorian Age into being .
他们 带来 这 第二 维多利亚时代 年龄 进入 存在 .

他们开启了第二个维多利亚时代。

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [riːtʃt] [ɪts] [piːk] , [ɪts] [fʊl] ['flaʊərɪŋ] .
Civilization reached its peak , its full flowering .
文明 达到 它是 顶峰 , 它是 满的 开花 .

文明达到了顶峰，达到了鼎盛时期。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ɪz] ['krʌmblɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv] ['mɒdənɪzəm] .
But now all is crumbling before the poisonous onslaught of modernism .
但 现在 全部 是 摇摇欲坠 前 这 有毒 猛攻 的 现代主义 .

但现在，在现代主义的毒害下，一切都在崩溃瓦解。

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [kə'rʌptɪd] [mʌst; məst] [siːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] .
We who have not been corrupted must seek out a refuge .
我们 WHO 有 不是 到过 腐败的 必须 寻找 出去 一个 避难所 .

我们这些尚未被腐蚀的人必须寻找避难所。

[ðæt] , ['kʌz(ə)n] , [ɪz] [waɪ] [ai] [bɔːt] ['ʃʊgə(r)] [plʌm] . "
That , Cousin , is why I bought Sugar Plum . "
那 , 表哥 , 是 为什么 我 买 糖 李子 . "

"表哥，这就是我买糖梅的原因。"

" ['nɒns(ə)ns] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] .
" Nonsense ! " exclaimed Cousin Aurelia .
" 废话 ! " 惊呼 表哥 奥雷利亚 .

"胡说！"表妹奥雷莉亚惊呼道。

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['tʃeɪndʒɪz] ['evriweə(r)] [els] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [ɪn] ['bɒstən] . "
" There may be changes everywhere else , but never in Boston . "
" 那里 可能 是 变化 到处 别的 , 但 绝不 在 波士顿 . "

"其他地方或许会发生变化，但波士顿永远不会。"

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

"哈！

" [tʃɑːlz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" Charles looked at his watch .
" 查尔斯 看起来 在 他的 手表 .

查尔斯看了看手表。

" ['sɒləmən] !
" Solomon !
" 所罗门 !

所罗门！

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
" he called out .
" 他 称为 出去 .

他喊道。

[ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [keɪm] ['baʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [nʊk] ,
The butler came bowing out of the DoItAll nook ,
这 管家 来了 鞠躬 出去 的 这 - 角落 ,

管家从万能角落里鞠躬走了出来，

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [steɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [swɪtʃt] [ɒf] .
where the servants stayed when they were switched off .
在哪里 这 仆人 入住 什么时候 他们 是 切换 离开 .

仆人们在停电时待的地方。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['swɒləʊteɪl] [kəʊt] [ænd; ənd] [niː] - ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['kɪŋki] [waɪt] [heə(r)] .
He wore a swallowtail coat and knee - breeches , and had kinky white hair .
他 穿着 一个 燕尾蝶 外套 和 膝盖 - 马裤 , 和 有 淫 白色的 头发 .

他身穿燕尾服和及膝短裤，一头卷曲的白发。

[meɪd] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliəz] [aɪ'dɪə] .
Made to order , he was Cousin Aurelia's idea .
制成 到 命令 , 他 曾是 表哥 奥雷莉亚的 主意 .

这是特意定制的，是表妹奥雷莉亚的主意。

" [jæsə] , [mɑːs] [tʃɑːlz] .
" Yassuh , Marse Charles .
" 亚苏 , 马尔斯 查尔斯 .

“亚苏，马尔斯·查尔斯。

[hɪə(r)] [ɑː] [ɪz] . "
Here Ah is . "
这里 啊 是 . "

“啊，你在这里。”

" ['sɒləmən] , " ['ɔːdəd] [tʃɑːlz] , " [tjuːn] [ɪn] ['wɒts(ə)n] [wɪdʒɪt] .
" Solomon , " ordered Charles , " tune in Watson Widgett .
" 所罗门 , " 订购 查尔斯 , " 调 在 沃森 小部件 .

“所罗门，”查尔斯命令道，“调到沃森·威杰特。”

" ['betɪ] [peɪld] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] [skriːm] .
" Betty paled , uttering a polite little scream .
" 贝蒂 苍白 , 发出声音 一个 有礼貌的 小的 尖叫 .

贝蒂脸色苍白，发出了一声礼貌的细小尖叫。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [mæd] ? " [kraɪd] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] .
" Are you mad ? " cried Cousin Aurelia .
" 是 你 疯狂的 ? " 哭 表哥 奥雷利亚 .

“你疯了吗？”表妹奥雷莉亚喊道。

" [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] [hɪm] .
" I've heard about him .
" 我已经 听到 关于 他 .

我听说过他。

[aɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ðæt] [mæn] [ɪn] [maɪ] [həʊm] !
I'll not have that man in my home !
患病的 不是 有 那 男人 在 我的 家 !

我绝不让那个人进我家！

" [tʃɑːlz] [skweəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Charles squared his shoulders .
" 查尔斯 平方 他的 肩膀 .

查尔斯挺直了肩膀。

" ['kʌz(ə)n] , [meɪ] [ai][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]
" Cousin , may I remind you that I am head of this house , and that we
" 表哥 , 可能 我 提醒 你 那 我 是 头 的 这 房子 , 和 那 我们
[ɑː(r); ə(r)] [vɪk'tɔːriənz] ?
are Victorians ?
是 维多利亚时代 ?

"表哥，请允许我提醒你，我是这家的一家之主，而且我们是维多利亚时代的人？"

[ɪts] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
It's high time you found out what's going on .
它是 高的 时间 你 成立 出去 是什么 去 在 .

你早就该弄清楚到底发生了什么事了。

['sɒləmən] ! "
Solomon ! "
所罗门 ! "

所罗门！

" [jæsə] .
" Yassuh .
" 亚苏 .

"亚苏。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ,
" There was a click from the DoItAll ,
" 那里 曾是 一个 点击 从 这 - ,

"DoItAll 发出了一声点击声，

[ə; eɪ] [briːf] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðeə(r)] [mɪdst] ,
a brief flash of light and a figure appeared in their midst ,
一个 简短的 闪光 的 光 和 一个 数字 出现 在 他们的 中间 ,

一道短暂的闪光过后，一个人影出现在他们中间。

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [luːs] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [ʃɜːt] , [wɪ'ðaʊt] [kəʊt] , ['weɪskəʊt] , [krə'væt] ,
a cheerful young man in loose trousers and shirt , without coat , waistcoat , cravat ,
一个 快乐 年轻的 男人 在 松动的 裤子 和 衬衫 , 没有 外套 , 马甲 , 领结 ,

一位穿着宽松裤子和衬衫、没有穿外套、马甲和领带的快乐年轻人。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [sə'spendəz] .
or even a pair of suspenders .
或者 甚至 一个 一对 的 吊带 .

甚至是一副吊带。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] .
He was grinning at Cousin Aurelia .
他 曾是 咧嘴笑 在 表哥 奥雷利亚 .

他冲着表妹奥雷莉亚咧嘴笑着。

" [bɔɪz] [ænd; ənd] [gɜːlz] , " [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [waɪ'əʊmɪŋ] [hæz; həz] ['autlɔː] ['kɔːsits] !
" Boys and girls , " he was saying , " Wyoming has outlawed corsets !
" 男孩们 和 女孩们 , " 他 曾是 说 , " 怀俄明州 有 被禁止的 紧身胸衣 !

"孩子们，"他说，"怀俄明州已经禁止穿紧身胸衣了！"

[ðə; ði] [fəʊks] [ɪn] ['sɪskiˌjuː] , [ˌkælə'fɔːniə] , [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [vəʊt] !
The folks in Siskiyou , California , have given women the vote !
这 各位 在 锡斯基尤 , 加利福尼亚州 , 有 给定 女性 这 投票 !

加利福尼亚州锡斯基尤县的人们赋予了女性投票权！

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .
And listen to this .
和 听 到 这 .

听听这个。

[ðə; ði][bɪ'kiːni] ['swɪmsuːt] — [dʒʌst][ə; eɪ][wɪsp][ænd; ənd][ə; eɪ][twɪst] — [ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] !
The Bikini swimsuit — just a wisp and a twist — is back on the market !
这 比基尼 泳装 — 只是 一个 烟雾 和 一个 捻 — 是 后退 在 这 市场 !

比基尼泳衣——只需轻轻一扭——就重返市场了！

" [hiː; hi] [wiŋk] ['loʊðsəmli] .
" He winked loathsomely .
" 他 眨眼 令人厌恶地 .

他令人厌恶地眨了眨眼。

" [jes] , [ɪn'diːd] , ['aʊə(r)] [praɪz] [feɪk] [vɪk'tɔːriənz] , ['aʊə(r)] ['sekənd] - [hænd] [stʌft] [ʃɜːrts] , [ɑː(r); ə(r)]
" Yes , indeed , our prize fake Victorians , our second - hand stuffed shirts , are
" 是的 , 的确 , 我们的 奖 伪造的 维多利亚时代 , 我们的 第二 - 手 填充 衬衫 , 是
[djuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːl] .
due for a fall .
到期的 为了 一个 落下 .

"没错，我们那些珍贵的仿维多利亚时代人物，那些二手的矫揉造作之作，终将落得个惨败的下场。"

[hɪrz] [ðə; ði] [best] [njuːz] [tə'deɪ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kjuːt] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][əʊld] ['bɒstən] .
Here's the best news today , from a cute little lady right here in old Boston .
这里是 这 最好的 消息 今天 , 从 一个 可爱的 小的 女士 正确的 这里 在 老的 波士顿 .

今天最好的消息来了，来自波士顿一位可爱的小姑娘。

" [hiː; hi][ʌn'foʊldɪd][ə; eɪ]['peɪpə(r)] .
" He unfolded a paper .
" 他 展开 一个 纸 .

他展开了一张纸。

" [dɪə(r)] - , [wen] [ai] [fɜːst] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)]['prəʊgræm] , [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mɪsɪz] .
" Dear Watsy , When I first found your program , I was a real Mrs .
" 亲爱的 - , 什么时候 我 第一的 成立 你的 程序 , 我 曾是 一个 真实的 太太 .
[biːdɚmaɪɚ] .
Biedermeyer .
比德迈尔 .

"亲爱的沃茨，当我第一次发现你的程序时，我简直就是个比德迈尔太太。"

['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] ['dʒentlˌwɪmɪn] [traɪd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [waɪl] [wiː; wi] ['nɪtɪd]
Marriage was something we gentlewomen tried to endure while we knitted
婚姻 曾是 某物 我们 淑女们 尝试 到 忍受 尽管 我们 针织
[æn; ən]['ænti] - [mə'kæsə(r)] .
an anti - macassar .
一个 反对 - 黑檀木 .

婚姻是我们这些淑女一边织着防污布一边努力忍受的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [fʌn] .
It wasn't supposed to be fun .
它 不是 据称 到 是 乐趣 .

这本来就不是为了好玩。

[ðen] [ə; eɪ] [frend] [tɪpt] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] —
Then a friend tipped me off to your —
然后 一个 朋友 倾斜 我 离开 到 你的 —

然后一位朋友向我透露了你的——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]
" At this point , Cousin Aurelia emitted a shriek , rolled her eyes and
" 在 这 观点 , 表哥 奥雷利亚 发射 一个 尖叫 , 滚动 她 眼睛 和
['krʌmpld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .
crumpled to the carpet .
皱巴巴的 到 这 地毯 .

"这时，表妹奥雷莉亚尖叫一声，翻了个白眼，瘫倒在地毯上。

[tʃɑ:lz] ['dʒestʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmənteɪtə(r)] ['vænɪʃd] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] .
Charles gestured and the commentator vanished with a click and a flash .
查尔斯 做手势 和 这 评论员 消失了 和 一个 点击 和 一个 闪光 .

查尔斯做了个手势，评论员便随着咔哒一声和闪光消失了。

['betɪ] ['skʌri, 'skə:-] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] ['smelɪŋ] [sɔ:lts; sɒlts] .
Betty scurried out and returned with the smelling salts .
贝蒂 匆匆跑过 出去 和 返回 和 这 闻起来 盐 .

贝蒂匆匆跑出去，拿了嗅盐回来。

['prez(ə)ntli] , ['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:ljə] [ri'gein, ri:-][hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] , ['ʃivə] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɪts] [tu:] ['ɔ:f(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] .
Presently , Cousin Aurelia regained her senses , shivered , and said , " It's too awful for words .
目前 , 表哥 奥雷利亚 恢复 她 感官 , 瑟瑟发抖 , 和 说 , " 它是 也 可怕 为了 字 .

这时，表妹奥雷莉亚回过神来，打了个寒颤，说道：“真是太可怕了，无法用语言形容。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['betɪ] , [ai] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [hæv; həv] [left] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
If it were not for Betty , I would surely have left long ago .
如果 它 是 不是 为了 贝蒂 , 我 会 一定 有 左边 长的 前 .

如果不是贝蒂，我肯定早就离开了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] , [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
As it is , I shall go where you go , to protect her , of course .
作为 它 是 , 我 将 去 在哪里 你 去 , 到 保护 她 , 的 课程 .

既然如此，为了保护她，我当然要随你去任何地方。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [pə'mɪtɪd] ['betɪ] [tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
" Then she permitted Betty to help her to her feet and out of the room .
" 然后 她 允许 贝蒂 到 帮助 她 到 她 脚 和 出去 的 这 房间 .

然后她允许贝蒂扶她站起来，带她走出房间。

" ['sɒləmən] !
" Solomon !
" 所罗门 !

所罗门！

" [tʃɑ:lz] [kɔ:ld] ['laʊdli] .
" Charles called loudly .
" 查尔斯 称为 高声 .

查尔斯大声喊道。

" [jæsə] , [mɑ:s] [tʃɑ:lz] . "
" Yassuh , Marse Charles . "
" 亚苏 , 马尔斯 查尔斯 . "

“亚苏，查尔斯将军。”

" [set] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] , " [tʃɑ:lz] [kə'mɑ:nd] .
" Set the table for two , " Charles commanded .
" 放 这 桌子 为了 二 , " 查尔斯 命令 .

“摆上两人份的餐具，”查尔斯命令道。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['daɪəl][ðə; ði]['dɪnə(r)][maɪ'self] .
" I shall dial the dinner myself .
" 我 将 拨号 这 晚餐 我 .

“我会亲自打电话订晚餐。”

" [hiː; hi] [felt] ['veri] [əd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['mɑːstəfl] .
" He felt very adventurous and masterful .
" 他 毛毡 非常 冒险的 和 精湛 .

他觉得自己很有冒险精神，也很有掌控力。

['daɪəlɪŋ] ['dɪnə(r)] [wɪ'ðaʊt] [eɪd] [wɒz; wəz] [faɪn] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [self] - [rɪ'laɪəns] .
Dialing dinner without aid was fine training in self - reliance .
拨号 晚餐 没有 援助 曾是 美好的 训练 在 自己 - 依赖 .

独自拨打晚餐电话是锻炼自理能力的绝佳方式。

[sɪks] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] ['freɪtə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒəʊ] ,
Six weeks later , the three of them stood on the bridge of the space freighter Beautiful Joe ,
六 周 之后 , 这 三 的 他们 站立 在 这 桥 的 这 空间 货轮 美丽的 乔 ,

六周后，他们三人站在太空货船"美丽乔"号的舰桥上。

['wɒtʃɪŋ] ['ʃʊgə(r)] [plʌm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['entəd] [æn; ən] ['ɔːbɪt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
watching Sugar Plum as the vessel entered an orbit around it .
观看 糖 李子 作为 这 血管 进入 一个 轨道 大约 它 .

看着飞船进入围绕糖梅星的轨道。

[bʌt; bət] [tʃɑːlz] ['edwəd] ['bʌt(ə)n] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] ['mɑːstəfl] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [əd'ventʃərəs] .
But Charles Edward Button didn't feel at all masterful , or even adventurous .
但 查尔斯 爱德华 按钮 没有 感觉 在 全部 精湛 , 或者 甚至 冒险的 .

但查尔斯·爱德华·巴顿丝毫没有觉得自己技艺精湛，甚至也没有觉得自己有冒险精神。

[ðeɪ] [stʊd] [nekst] [tuː; tə] - , [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] , ['heəri] [mæn] [wɪð] [gəʊld] [tiːθ] ,
They stood next to Possett , the skipper , a great , hairy man with gold teeth ,
他们 站立 下一个 到 - , 这 船长 , 一个 伟大的 , 毛茸茸 男人 和 金子 牙齿 ,

他们站在船长波塞特旁边，他是个身材魁梧、毛发浓密、满口金牙的男人。

[ə; eɪ] [bæd] [skwɪnt] , [ænd; ənd] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['gluːmi] ['kʌnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
a bad squint , and an air of gloomy cunning about him .
一个 坏的 眯 , 和 一个 空气 的 阴沉 狡猾 关于 他 .

他斜视，浑身散发着阴郁狡黠的气息。

['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [lʊk] [æt; ət] - , ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] [hæd; həd] [lɒkt] [hɜː'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kæbɪn] ,
After her first look at Possett , Cousin Aurelia had locked herself in her cabin ,
后 她 第一的 看 在 - , 表哥 奥雷利亚 有 已锁定 她自己 在 她 舱 ,

表妹奥蕾莉亚第一次见到波塞特后，就把自己锁在了船舱里。

[ə'laʊɪŋ] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['betɪ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,
allowing no one but Betty to approach her ,
允许 不 一 但 贝蒂 到 方法 她 ,

除了贝蒂之外，谁也不允许靠近她。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [səb'sɪst] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [strɪŋfɛloʊz] ['vedʒtəb(ə)l] ['remədi] [ʃiː; ʃi] [kept] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .
and threatening to subsist on the half - dozen cases of Dr . Stringfellow's Vegetable Remedy she kept under her berth .
和 威胁 到 生存 在 这 一半 - 打 案例 的 博士 . 斯特林费洛的 蔬菜 补救 她 保留 在下面 她 泊位 .

她威胁说要靠藏在床铺下的六箱斯特林费洛博士的蔬菜疗法来维持生计。

[tʃɑːlz] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ʃʊə(r)] [ðæt] - [hɑːt] [wɒz; wəz][bəuθ]['kaɪndli][ænd; ənd]

Charles , however , had been sure that Possett's heart was both kindly and

查尔斯 , 然而 , 有 到过 当然 那 - 心 曾是 两个都 亲切地 和

['ʃɪvəlrəs] .

chivalrous .

骑士精神 .

然而，查尔斯一直确信波塞特的心既善良又有骑士精神。

" [teɪk] [ðəʊz] [tɔːl] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

" Take those tall stories of his , " he said more than once .

" 拿 那些 高的 故事 的 他的 , " 他 说 更多的 比 一次 .

"别理会他那些夸张的故事，"他不止一次说道。

" ['betɪ] , [ðeɪ] [doʊnt] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

" Betty , they don't mean a thing .

" 贝蒂 , 他们 不 意思是 一个 事物 .

"贝蒂，它们根本无关紧要。"

[əʊld] [lʌv] [tuː; tə][kɪd] ['tendəfiːt] .

Old spacedogs love to kid tenderfeet .

老的 太空狗 爱 到 孩子 嫩脚 .

老家伙们喜欢逗弄新手。

[ɪ'mædʒɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪts] ['deɪndʒərəs] [aʊt] [hɪə(r)] !

Imagine trying to make me believe that it's dangerous out here !

想象 尝试 到 制作 我 相信 那 它是 危险的 出去 这里 !

你居然想让我相信这里很危险！

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [mə'lɑːki] [ə'baʊt] ['kæptɪn] ['bɜːdʒiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['paɪrət][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] !

And all that malarkey about Captain Burgee being a pirate or something !

和 全部 那 说大话 关于 队长 三角旗 存在 一个 海盗 或者 某物 !

还有那些关于伯吉船长是海盗之类的胡说八道！

" [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət]['ʃʊgə(r)] [plʌm] , [æt; ət][ɪts] [smɔːl] ['pəʊlə(r)][aɪs][kæps] , [ɪts] ['siːz] ,

" They stared at Sugar Plum , at its small polar ice caps , its seas ,

" 他们 凝视 在 糖 李子 , 在 它是 小的 极性 冰 帽子 , 它是 海域 ,

他们凝视着糖梅岛，凝视着它小小的极地冰盖，凝视着它的海洋，

[ɪts] ['kɒntɪnənts] ['griːnə] [ðæn; ðən] ['ɜːrθs] , [ɪts] ['wɒndərɪŋ] [waɪt] [klaʊdz] .

its continents greener than Earth's , its wandering white clouds .

它是 各大洲 更环保 比 地球的 , 它是 漫游 白色的 云 .

它的大陆比地球更绿，它的白色云朵飘荡。

[nɒt] ['meni] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [dʌst] [məʊt] ,

Not many hours before , it had been only a dust mote ,

不是 许多 小时 前 , 它 有 到过 仅有的 一个 灰尘 尘埃 ,

就在几个小时前，它还只是一粒尘埃。

[ə; eɪ] ['pɪnpɔɪnt] [ɒv; əv] [lait] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] .

a pinpoint of light in the void .

一个 查明 的 光 在 这 空白 .

虚空中的一束光。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɑːf][ðə; ði][skaɪ] .

Now it filled half the sky .

现在 它 已填 一半 这 天空 .

现在它占据了半边天空。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tʃɑ:lz] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [i'mensəti] , [ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['stretʃɪz] [ɒv; əv]
And suddenly Charles understood the immensities , the unspeakable stretches of
和 突然 查尔斯 理解 这 巨大 ， 这 无法形容 伸展 的
[speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['bɒstən] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
space in which Boston had vanished .
空间 在 哪个 波士顿 有 消失了 .

突然间，查尔斯明白了波士顿消失在多么浩瀚、多么难以言喻的空间之中。

['ʃɪvərɪŋ] , [hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [həʊm] , ['stɪfli] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['kə:likju:] [tʃeə(r)] ,
Shivering , he wished he were home , stiffly safe in a curlicued chair ,
瑟瑟发抖 ， 他 希望 他 是 家 ， 僵硬地 安全的 在 一个 卷曲的 椅子 ，

他瑟瑟发抖，多么希望自己能待在家里，僵硬而安全地坐在卷曲的椅子上。

[wɪð] ['sɒləmən] ['daɪəlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
with Solomon dialing his dinner for him .
和 所罗门 拨号 他的 晚餐 为了 他 .

所罗门帮他打电话订晚餐。

" [naɪs] [pi:s] [ɒv; əv] ['prɒpəti] , " [grʌnt] - [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:(r)] .
" Nice piece of property , " grunted Possett around his cigar .
" 好的 片 的 财产 ， " 哼哼 - 大约 他的 雪茄 .

“好地段，”波塞特一边抽着雪茄一边咕哝道。

" [tu:] [bæd] [ə'baʊt] — " [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" Too bad about — " He broke off with a shrug .
" 也 坏的 关于 — " 他 打破 离开 和 一个 耸肩 .

“真可惜——”他耸了耸肩，话说到一半就停住了。

" [ə'baʊt] [wɒt] ? " [ɑ:skt] [tʃɑ:lz] , [ə'lɑ:md] .
" About what ? " asked Charles , alarmed .
" 关于 什么 ? " 问 查尔斯 ， 惊慌 .

“关于什么事？”查尔斯惊恐地问道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['ʃu:z] [ɪf] ['bɜ:dʒi:] ['kɒmz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][faindz]
" I wouldn't want to be in your shoes if Burgee comes around and finds
" 我 不会 想 到 是 在 你的 鞋 如果 三角旗 来 大约 和 发现
[jʊd] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['plænɪt] . "
you'd run off with his planet . "
你会 跑步 离开 和 他的 行星 . "

“如果伯吉回来发现你竟然偷走了他的星球，我可不想站在你这边。”

" ['bɜ:dʒi:] ?
" Burgee ?
" 三角旗 ?

“三角旗？”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [aʊt] [ɪn] [speɪs] ! "
He was lost out in space ! "
他 曾是 丢失的 出去 在 空间 ! "

他迷失在太空里了！

" [hɪz; ɪz][kaɪnd][doʊnt] [steɪ] [lɒst] .
" His kind don't stay lost .
" 他的 种类 不 停留 丢失的 .

“他这种人不会一直迷失方向。”

[tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)] [hi:z] ['haɪdɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔ:] .
Chances are he's hiding out from the law .
机会 是 他是 隐藏 出去 从 这 法律 .

他很可能是在躲避法律制裁。

[bʌt; bət] [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] .
But it's none of my business .
但 它是 没有任何 的 我的 商业 .

但这与我无关。

[dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd] [wɔːn] [juː; jʊ] .
Just thought I'd warn you .
只是 想法 ID 警告 你 .

我只是想提醒你一下。

" [tʃɑːlz] [lɑːft] ['wiːkli] .
" Charles laughed weakly .
" 查尔斯 笑了 弱 .

查尔斯虚弱地笑了笑。

" [juː; jʊ] [siː] - [kænt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
" You c - can't frighten me .
" 你 c - 不能 吓唬 我 .

你吓不倒我。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] ['paɪrəts] [ɪn] [speɪs] ['eni] [mɔː(r)] .
I'm sure there aren't any pirates in space any more .
我是 当然 那里 不是 任何 海盗 在 空间 任何 更多的 .

我确信太空里已经没有海盗了。

" - [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wiːzl] - [feɪst] [meit] .
" Possett turned to his weasel - faced mate .
" - 转向 到 他的 黄鼠狼 - 面对 伴侣 .

波塞特转向他那长着鼬鼠脸的同伴。

" ['luːpi] , [kɔːl] [ðə; ði] [njuː] ['teksəs] ['speɪsˌpɔːt] .
" Loopy , call the New Texas spaceport .
" 鲁比 , 称呼 这 新的 德克萨斯州 太空港 .

“Loopy，给新德克萨斯太空港打电话。”

[get] [mæk] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] .
Get Mac on the screen .
得到 苹果 在 这 屏幕 .

屏幕上显示Mac。

" [ðə; ði] [meit] [n'ɒdɪd] .
" The mate nodded .
" 这 伴侣 点头 .

船员点了点头。

[hiː; hi] ['twidl] [ə; eɪ] ['daɪəl] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [æt; ət] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
He twiddled a dial and punched at a switch .
他 摆弄 一个 拨号 和 拳击 在 一个 转变 .

他拨动旋钮，按下开关。

[ðə; ði] [skriːn] [gləu] .
The screen glowed .
这 屏幕 发光 .

屏幕亮了起来。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [red] - [heəd] ['pɜːs(ə)n] [ə'pɪəd] ,
After some seconds , the face of a red - haired person appeared ,
后 一些 秒 , 这 脸 的 一个 红色的 - 头发 人 出现 ,
['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [dɪs'gʌstɪd] .
looking rather disgusted .
寻找 相当 厌恶 .

几秒钟后，一张红头发的人脸出现了，表情十分厌恶。

" [njuː] ['teksəs] , [njuː] ['teksəs] , " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" New Texas , New Texas , " came a voice .
" 新的 德克萨斯州 , 新的 德克萨斯州 , " 来了 一个 嗓音 .

“新德克萨斯，新德克萨斯，”一个声音传来。

" [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒəʊ] .
" I hear you , Beautiful Joe .
" 我 听到 你 , 美丽的 乔 .

“我听到了，帅气的乔。”

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ? "
What the hell do you want ? "
什么 这 地狱 做 你 想 ? "

你到底想要什么？

" [duːd; djuːd] [ə'bɔːd] ['wɒnts] [sʌm; səm]['ɪnfəʊ] , " [sed] - .
" Dude aboard wants some info , " said Possett .
" 兄弟 船上 想要 一些 信息 , " 说 - .

“船上有人想知道一些情况，”波塞特说。

" ['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['bɜːdʒiː] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] — [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['bɜːdʒiː] .
" Wants to know what Burgee did for a living — Alexander Burgee .
" 想要 到 知道 什么 三角旗 做过 为了 一个 活的 — 亚历山大 三角旗 .

“想知道伯吉是做什么工作的——亚历山大·伯吉。”

['ɔːlsəʊ] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɒpəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] ?
Also , are the coppers still trying to find him ?
还 , 是 这 铜 仍然 尝试 到 寻找 他 ?

另外，警方还在追捕他吗？

" [ðə; ði] [feɪs] [fraʊnd] .
" The face frowned .
" 这 脸 皱眉 .

那张脸皱了起来。

" - , [juː; jʊ] [nəʊ] [dæm] [wel] ['bɜːdʒiː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪrət] .
" Possett , you know damn well Burgee was a pirate .
" - , 你 知道 该死 出色地 三角旗 曾是 一个 海盗 .

“波塞特，你心里很清楚伯吉是个海盗。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiːz] [biːn] ['lɪstɪd] [æz; əz] [lɒst] .
You know he's been listed as lost .
你 知道 他是 到过 列出 作为 丢失的 .

你知道他已被列为失踪人员。

[naʊ] [kwɪt] ['weɪstɪŋ] [maɪ][taɪm] .
Now quit wasting my time .
现在 辞职 浪费 我的 时间 .

别再浪费我的时间了。

[njuː] ['teksəs] [aʊt] .
New Texas out .
新的 德克萨斯州 出去 .

新德州出局。

" [ðə; ði] [feɪs] ['vænɪʃd] .
" The face vanished .
" 这 脸 消失了 .

那张脸消失了。

[ðə; ði] [meit] ['snikə] ['nɑ:stɪli] .
The mate snickered nastily .
这 伴侣 窃笑 令人厌恶地 .

同伴发出了一声恶毒的窃笑。

[ænd; ənd] [tʃɑ:lz] [dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] ['geɪpɪŋ] .
And Charles just stood there gaping .
和 查尔斯 只是 站立 那里 张开的 .

查尔斯就那样呆呆地站在那里，目瞪口呆。

" [ə; eɪ] ['ri:əl] ['paɪrət] ! " [skwi:k] ['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:ljə] .
" A real pirate ! " squeaked Cousin Aurelia .
" 一个 真实的 海盗 ! " 吱吱作响 表哥 奥雷利亚 .

"真是个海盗！"表妹奥蕾莉亚尖声说道。

" [ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] - [wɒt] [wʊd] [hi:; hi] [du:; də] ?
" Wh - what would he do ?
" 什么 - 什么 会 他 做 ?

他……他会做什么？

[wʊd] [hi:; hi] [kɪl] [ˌju: 'es] ? "
Would he kill us ? "
会 他 杀 我们 ? "

他会杀了我们吗？

" [mait] [du:; də] ['eniθɪŋ] .
" Might do anything .
" 可能 做 任何事物 .

"什么事都可能做。"

[bʌt; bət] — " [ai] [hɜ:(r); hə(r)] , - [liə] — " [hi:z] [laɪk] [ˌem 'i:] .
But — " eying her , Possett leered — " he's like me .
但 — " 注视 她 , - 斜视 — " 他是 喜欢 我 .

但是——"波塞特盯着她，色眯眯地笑着说——"他和我一样。"

[laɪks] - [ɪm] [wel] ['fætn] [ʌp] .
Likes ' em well fattened up .
点赞 - 呃 出色地 肥胖的 向上 .

喜欢吃肥肥的。

['leɪdi] , [ju:; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] .
Lady , you needn't worry .
女士 , 你 不必 担心 .

女士，您不必担心。

" ['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:ljə] [peɪld] .
" Cousin Aurelia paled .
" 表哥 奥雷利亚 苍白 .

表妹奥雷莉亚脸色苍白。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [sweɪ] .
She started to sway .
她 开始 到 摇摆 .

她开始摇晃起来。

[ðen] , [pə'hæps] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'kɑ:pitid] [dek] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['hɔ:ti] [ɪn'sted] .
Then , perhaps recalling the uncarpeted deck , she recovered and looked haughty instead .
然后 , 也许 回忆 这 未铺地毯 甲板 , 她 恢复 和 看起来 傲慢 反而 .

然后，或许是想起了没有铺地毯的甲板，她恢复了镇定，转而显得傲慢。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] , " [ʃiː; ʃi] [prə'kleɪmd] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [ɒf] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
" I am going right back to my cabin , " she proclaimed , and stalked off the bridge .
" 我 是 去 正确的 后退 到 我的 舱 , " 她 宣布 , 和 跟踪 离开 这 桥 .

"我要回我的小木屋了,"她宣布道，然后大步走下了桥。

" ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] [ɪz] ['veri] [dʒen'tiːl] , " ['betɪ] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Cousin Aurelia is very genteel , " Betty snapped at the captain .
" 表哥 奥雷利亚 是 非常 文雅的 , " 贝蒂 啪啪 在 这 队长 .

"奥雷莉亚表妹很有礼貌,"贝蒂厉声对船长说。

" [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜː(r); hə(r)] .
" You had no right to insult her .
" 你 有 不 正确的 到 侮辱 她 .

你没有权利侮辱她。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] ['əʊnli] ['twenti] [paʊndz] [ˌəʊvə'weɪt] . "
Besides , she's only twenty pounds overweight . "
除了 , 她是 仅有的 二十 磅 超重 . "

此外，她只超重了20磅而已。

" [doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] .
" Don't mind me .
" 不 头脑 我 .

别理我。

[ai][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [taɪp] .
I go for her type .
我 去 为了 她 类型 .

我喜欢她这种类型的。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɑːkli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [tʃɑːlz] .
" Possett shook his head darkly and turned toward Charles .
" - 摇晃 他的 头 黑暗 和 转向 朝向 查尔斯 .

波塞特阴沉地摇了摇头，转向查尔斯。

" ['bʌt(ə)n] , [mæn][tuː; tə][mæn] , [ə; eɪ] [bæk] - ['kʌntri] ['plænɪts] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
" Button , man to man , a back - country planet's no place for the ladies .
" 按钮 , 男人 到 男人 , 一个 后退 - 国家 行星的 不 地方 为了 这 女士们 .

"巴顿，男人对男人说，偏远星球不是女人该待的地方。"

[lʊk] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hændz] .
Look , I'll take the thing off your hands .
看 , 患病的 拿 这 事物 离开 你的 双手 .

听着，我来帮你处理这件事吧。

[ai][kæn; kən]['hænd(ə)l] ['bɜːdʒiː] .
I can handle Burgee .
我 能 处理 三角旗 .

我能应付伯吉。

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] [kəʊld] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [stʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːd] ,
Twelve thousand cold cash for your stuff and the deed ,
十二 千 寒冷的 现金 为了 你的 东西 和 这 契据 ,

你的东西和房契，我给你一万两千块现金。

[ænd; ənd] [aɪl] [θrəʊ] [ɪn][ə; eɪ][lɪft][tuː; tə] [njuː] ['teksəs] .
and I'll throw in a lift to New Texas .
和 患病的 扔 在 一个 举起 到 新的 德克萨斯州 .

我还可以顺路送你去新德克萨斯。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['laɪnə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] .
There's a liner from there .
有 一个 衬垫 从 那里 .

那里有一艘班轮。

" [tʃɑːlz] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [ɜːθ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['temptɪd] .
" Charles thought of the comfortable Earth and was tempted .
" 查尔斯 想法 的 这 舒服的 地球 和 曾是 受诱惑 .

查尔斯想到了舒适的地球，心生向往。

" [bʌt; bət][ai] [peɪd] ['θɜːti] - [faɪv] , " [hiː; hi][prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ʌn'sɜːtnli] .
" But I paid thirty - five , " he protested uncertainly .
" 但 我 有薪酬的 三十 - 五 , " 他 抗议 不确定性 .

“但我付了35，”他犹豫地抗议道。

" [ai] [miːn] , [twelv] [ɪz] — "
" I mean , twelve is — "
" 我 意思是 , 十二 是 — "

我的意思是，十二是——

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Take it or leave it .
" 拿 它 或者 离开 它 .

接受或拒绝。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvə(r)] . "
I'm trying to do you a favor . "
我是 尝试 到 做 你 一个 偏爱 . "

我这是在帮你一个忙。

" [nəʊ] , [ai] [ges] [wiːl; wil] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['betɪ] .
" No , I guess we'll leave it , " answered Betty .
" 不 , 我 猜测 出色地 离开 它 , " 回答 贝蒂 .

“不，我想我们就到此为止吧。”贝蒂回答道。

[tʃɑːlz] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [sə'praɪz] .
Charles looked around in surprise .
查尔斯 看起来 大约 在 惊喜 .

查尔斯惊讶地环顾四周。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [kəm'prest] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['nærəud] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ]
Her lips were compressed , her blue eyes narrowed with astonishing
她 嘴唇 是 压缩 , 她 蓝色的 眼睛 范围缩小 和 惊人
[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

她紧抿着嘴唇，蓝色的眼睛眯成一条缝，眼神中充满了惊人的决心。

" [wɪv] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , " [səʊ][wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
" We've come all this way , " she declared , " so we might as well keep it .
" 我们已经 来 全部 这 方式 , " 她 声明 , " 所以 我们 可能 作为 出色地 保持 它 .

“我们已经走到这一步了，”她说道，“所以我们最好还是留住它。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] — [wel] , [ˌpɒsə'bilitiz] .
I think it has — well , possibilities .
我 思考 它 有 — 出色地 , 可能性 .

我认为它有——嗯，一些可能性。

[wɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [dʌn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ˌriː'mɒd(ə)ld] .
We've had the whole house done over and the servants remodeled .
我们已经 有 这 所有的 房子 完毕 超过 和 这 仆人 改建 .

我们对整栋房子进行了重新装修，佣人房也进行了改造。

[ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] - ['sɜːvɪsɪz] — - , ['medɪk(ə)l][keə(r)] , [ænd; ənd]
And we'll have all the DoItAll services — teleprojection , medical care , and
和 出色地 有 全部 这 - 服务 — - , 医疗的 关心 , 和
['evrɪθɪŋ] [els] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] ['teksəs] ['sʌbsteɪʃn] .
everything else — from the New Texas substation .
一切 别的 — 从 这 新的 德克萨斯州 变电站 .

我们将从新德克萨斯变电站获得所有全方位服务——电视投影、医疗保健以及其他一切服务。

[aɪm][ʃʊə(r)][wiːl; wil][get] [ə'lɒŋ] ['naɪsli] .
I'm sure we'll get along nicely .
我是 当然 出色地 得到 沿着 很好 .

我相信我们一定会相处融洽。

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒəʊ] ['wʌznt] [pliːzd] .
" The skipper of the Beautiful Joe wasn't pleased .
" 这 船长 的 这 美丽的 乔 不是 高兴 .

"美丽乔号"的船长很不高兴。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [neks] .
" It's your necks .
" 它是 你的 脖子 .

"是你们的脖子。"

[doʊnt][biː; bi] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['hæpənz] , " [hiː; hi] [graul] .
Don't be blaming me for what happens , " he growled .
不 是 指责 我 为了 什么 发生 , " 他 咆哮 .

"别把发生的事情怪到我头上，"他咆哮道。

" [wel] , [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [set] [daʊn] ? "
" Well , where do you want to set down ? "
" 出色地 , 在哪里 做 你 想 到 放 向下 ? "

"那么，你想在哪里坐下？"

" [set] [daʊn] ? " [gʌlp] [tʃɑːlz] .
" Set down ? " gulped Charles .
" 放 向下 ? " 吞咽 查尔斯 .

"放下？"查尔斯咽了口唾沫。

" [ɑː(r)] - [raɪt] [naʊ] ? "
" R - right now ? "
" 拉 - 正确的 现在 ? "

"现在吗？"

" [lænd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ləʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] .
" Land and unload , it says in the contract .
" 土地 和 卸下 , 它 说道 在 这 合同 .

合同上写着"登陆并卸货"。

[ai] [eɪnt] [gɒt] [ɔːl] [deɪ] .
I ain't got all day .
我 不是 得到 全部 天 .

我没那么多时间。

[aɪl] [dʌmp] [juː; jʊ][æt; ət] - [əʊld] ['lændɪŋ] , [ləʊd] [ʌp] [wɪð] [freʃ] ['wɔːtə(r)] ,
I'll dump you at Burgee's old landing , load up with fresh water ,
患病的 倾倒 你 在 - 老的 降落 , 加载 向上 和 新鲜的 水 ,

我会把你送到伯吉以前的码头，然后装满淡水。

[ænd; ənd][blɑːst] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['teksəs] .
and blast off for New Texas .
和 爆炸 离开 为了 新的 德克萨斯州 .

然后启程前往新德克萨斯。

" [tʃɑːlz] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [spɒt] [ɪn] [maɪnd] .
" Charles had no other spot in mind .
" 查尔斯 有 不 其他 点 在 头脑 .

查尔斯没有想到其他地点。

" [əʊ'keɪ] , " - [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['rəʊbɒt] ['kruːmən] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] [kən'trəʊlz] , " [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
" Okay , " Possett said to the two robot crewmen at the main controls , " take her down .
" 好的 , " - 说 到 这 二 机器人 船员 在 这 主要的 控制 , " 拿 她 向下 .

“好的，”波塞特对主控台的两名机器人操作员说，“把她放下来。”

" [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtər,fɔːlz] [edʒ] , ['flaʊərɪŋ] [triːz] ['twɪstɪd] [ðeə(r)] [ruːts] [ɪn] [ðə; ði] [klɪf'saɪd] ,
" At the waterfall's edge , flowering trees twisted their roots in the cliffside ,
" 在 这 瀑布的 边缘 , 开花 树木 扭曲 他们的 根 在 这 悬崖边 ,

“瀑布边缘，开花的树木将根系缠绕在悬崖峭壁上，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] ['skætəd] [pluːmz] [ɒv; əv] [ɪts] [spreɪ] [θruː] [ðeə(r)] [liːvz] .
and a fresh wind scattered plumes of its spray through their leaves .
和 一个 新鲜的 风 疏散 羽流 的 它是 喷 通过 他们的 树叶 .

一阵清风吹过，水雾在树叶间飘散。

['tɔːlə(r)] [triːz] , [bel] - ['blɒsəmd] , [fænd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [puːl] , [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['medəʊ] ,
Taller trees , bell - blossomed , fanned out from the pool , gave way to a meadow ,
更高 树木 , 钟 - 盛开 , 扇形 出去 从 这 水池 , 给予 方式 到 一个 草地 ,

高大的树木，开着钟形花朵，从水池边向四周延伸，一直延伸到一片草地。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [daʊn] [ə; eɪ] ['brɔːdnɪŋ] ['væli] — [ə'mʌŋ] ['fæsɪtɪd] ['bəʊldəz] [ɒv; əv] [trænz'luːs(ə)nt] [kwɔːts] ,
and followed the course of the stream down a broadening valley — among faceted boulders of translucent quartz ,
和 随后 这 课程 的 这 溪流 向下 一个 扩大 谷 — 之中 多面体 巨石 的 半透明 石英 ,

沿着溪流向下，进入一片逐渐开阔的山谷——两侧是晶莹剔透的石英巨石，

[rəʊz] - [pɪŋk] , [griːn] , [ænd; ənd] ['gəʊldən] , ['ʃeltərɪŋ] [smɔːl] , ['lʌstrəs] [spaɪəz] [ɒv; əv] ['frædʒaɪl] ['fʌŋgiː] .
rose - pink , green , and golden , sheltering small , lustrous spires of fragile fungi .
玫瑰 - 粉色的 , 绿色的 , 和 金的 , 庇护所 小的 , 光泽的 尖塔 的 脆弱的 真菌 .

玫瑰粉、绿色和金色，庇护着脆弱的真菌小而闪亮的菌丝。

[ɒn] [ðə; ði] ['medəʊ] [stʊd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪn] ['sekənd] [vɪk'tɔːriən] ,
On the meadow stood the house , the latest in Second Victorian ,
在 这 草地 站立 这 房子 , 这 最新的 在 第二 维多利亚时代 ,

草地上矗立着那栋房子，它是维多利亚第二时期最新的建筑。

[kəm'pliːt] [wɪð] [kɑːrvd] ['plæstɪk] [fɔːls] - [frʌnt] [ɪn] ['ɜːli] [skə'nektədi] ['gɒθɪk] .
complete with carved plastic false - front in early Schenectady Gothic .
完全的 和 雕刻 塑料 错误的 - 正面 在 早期的 斯克内克塔迪 哥特 .

配有早期斯克内克塔迪哥特式风格的雕花塑料假门面。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [ðəm'selvz] , [wɪð] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] , [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [,aɪ 'tiː] .
The Buttons themselves , with Cousin Aurelia , stood in front of it .
这 按钮 他们自己 , 和 表哥 奥雷利亚 , 站立 在 正面 的 它 .

巴顿一家，还有他们的表妹奥雷莉亚，就站在它前面。

[ðeɪ] [wɔː(r)] [lɒŋ] ['lɪnɪn] ['dʌstəz] [ænd; ənd] [sʌn] ['helmits] [wɪð] ['hevi] [mə'skiːtəʊ] [veɪlz] .
They wore long linen dusters and sun helmets with heavy mosquito veils .
他们 穿着 长的 亚麻布 除尘器 和 太阳 头盔 和 重的 蚊子 面纱 .

他们身穿长长的亚麻布罩衫，头戴带有厚重蚊帐的遮阳帽。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɪk'splɔːrɪŋ] .
They were going exploring .
他们 是 去 探索 .

他们要去探险。

['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] [wɒz; wəz] ['spʌtərɪŋ] : " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [left] ?
Cousin Aurelia was sputtering : " Do you know what he said when he left ?
表哥 奥雷利亚 曾是 溅射 : " 做 你 知道 什么 他 说 什么时候 他 左边 ?

表妹奥雷莉亚结结巴巴地说：“你知道他离开时说了什么吗？”

- [kɪd] , [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪk] - .
' Kid , you come along with Mike Possett .
- 孩子 , 你 来 沿着 和 麦克风 - .

“孩子，你跟迈克·波塞特一起来。”

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['plænɪt] .
You don't want no part of that planet .
你 不 想 不 部分 的 那 行星 .

你绝对不想和那个星球有任何瓜葛。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['rɪpsnɔːtɪŋ] [taɪm] ! -
I'll show you a ripsnorting time ! '
患病的 展示 你 一个 撕裂鼻涕 时间 ! -

我会让你体验到前所未有的刺激！

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['letʃərəs] .
Then he gave me a look that — that was positively lecherous .
然后 他 给予 我 一个 看 那 — 那 曾是 积极地 好色的 .

然后他给了我一个眼神——那眼神简直猥琐极了。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] .
" She shuddered .
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [æt; ət] [liːst] [wiːl; wil][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] .
" At least we'll have no more of that nonsense .
" 在 至少 出色地 有 不 更多的 的 那 废话 .

“至少我们以后不会再有那种胡闹的事了。”

[jɔː(r); jə(r)]['plænɪt] [ɪz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .
Your planet is uninhabited .
你的 行星 是 无人 .

你的星球上没有居民。

" ['betɪ] [lʊkt] ['wʌrid] .
" Betty looked worried .
" 贝蒂 看起来 担心 .

贝蒂看起来很担心。

" [aɪv] [ðə; ði] [f'ʌnɪəst] ['fiːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I've the funniest feeling , " she said .
" 我已经 这 最搞笑 感觉 , " 她 说 .

“我有一种很奇怪的感觉，”她说。

" [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] . "
" As if someone was watching . "
" 作为 如果 某人 曾是 观看 . "

“仿佛有人在看着似的。”

" [ðæts] [əb'sɜːd] ! " [snæpt] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] .
" That's absurd ! " snapped Cousin Aurelia .
" 那就是 荒诞 ! " 啪啪 表哥 奥雷利亚 .

“太荒谬了！”表妹奥雷莉亚厉声说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪ'mædʒɪn] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [træks] .
" You must be imagin — " She stopped in her tracks .
" 你 必须 是 想象一下 — " 她 停止 在 她 轨道 .

"你一定是在胡思乱想——"她突然停住了脚步。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wʌts] [ðæt] ?
" Wh - what's that ?
" 什么 - 是什么 那 ?

"那……那是什么？"

" [ðeɪ] [lʊkt] .
" They looked .
" 他们 看起来 .

他们看了看。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [sɒft] , ['fʌzi] [biːst] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .
A large , soft , fuzzy beast had come out from under the trees .
一个 大的 , 柔软的 , 模糊 兽 有 来 出去 从 在下面 这 树木 .

一只体型庞大、毛茸茸的柔软野兽从树下走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['redɪʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] [bɪg] [fiːt] .
It was reddish and had very big feet .
它 曾是 微红 和 有 非常 大的 脚 .

它通体呈红色，而且脚很大。

[ˌaɪ 'tiː] [bliŋk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['braɪtli] , [klaɪmd] [ə; eɪ][træns'pærənt] [griːn] [rɒk] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ,
It blinked at them brightly , climbed a transparent green rock , and started to whistle ,
它 眨眼 在 他们 明亮地 , 攀登 一个 透明的 绿色的 岩石 , 和 开始 到 哨 ,

它对着他们眨了眨明亮的眼睛，爬上一块透明的绿色岩石，然后开始吹口哨。

[nɒt] [tuː] ['tjuːnfəli] , [θruː] [ɪts] [lɒŋ] ['rəʊmən] [nəʊz] .
not too tunefully , through its long Roman nose .
不是 也 悦耳动听 , 通过 它是 长的 罗马 鼻子 .

它长长的罗马式鼻子发出的声音并不太悦耳。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] , [ə'nʌðə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] , [ə; eɪ][saɪz][smɔːlə(r)] .
Almost instantly , another emerged , a size smaller .
几乎 即刻 , 其他 出现 , 一个 尺寸 较小的 .

几乎就在同时，又出现了一个，个头小一些。

['ləʊərɪŋ] [ɪts] ['aɪlɪdz] [kɒ'ketɪʃli] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['klæpɪŋ] [ɪts] ['fɔːˌpɔː] .
Lowering its eyelids coquettishly , it began clapping its forepaws .
降低 它是 眼睑 卖弄风情 , 它 开始 鼓掌 它是 前爪 .

它娇媚地垂下眼睑，开始拍打前爪。

" [tʃɑːlz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] - ['krɪte] - ['bɜːdʒiː] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðæt] ['kætəlɒg] .
" Charles , they must be the ' critters ' Burgee mentioned in that catalogue .
" 查尔斯 , 他们 必须 是 这 - 小动物 - 三角旗 提及 在 那 目录 .

"查尔斯，它们一定是伯吉在那份目录中提到的'小动物'。"

[rɪ'membə(r)] ?
Remember ?
记住 ?

记住？

[aɪm][ʃʊə(r)] ['ðer] ['pɜːfɪktli] ['hɑːmləs] .
I'm sure they're perfectly harmless .
我是 当然 它们是 完美 无害 .

我确信它们完全无害。

" [tuː] [mɔː(r)] ['ænɪmlz] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɒk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
" Two more animals appeared and made for a rock of their own .
" 二 更多的 动物 出现 和 制成 为了 一个 岩石 的 他们的 自己的 .

"又有两只动物出现，爬上了一块属于它们自己的岩石。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , ['sʌd(ə)nli] , [d'ʌzənz] — [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] .
And then there were , suddenly , dozens — all around the edge of the meadow .
和 然后 那里 是 , 突然 , 几十个 — 全部 大约 这 边缘 的 这 草地 .

然后，突然间，草地边缘出现了几十只。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'tiːt] , ['kriːmi] , [wɪð] ['lævəndə(r)] [ɪəz] .
These were petite , creamy , with lavender ears .
这些 是 娇小 , 奶油状 , 和 薰衣草 耳朵 .

它们个头小巧，毛色呈乳白色，耳朵呈淡紫色。

[ðeɪ] [keɪm] ['baʊndɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn] [peəz] , [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['bʌtnz] ['sɒləmli] .
They came bounding forward in pairs , sat up and regarded the Buttons solemnly .
他们 来了 边界 向前 在 对 , 卫星 向上 和 认为 这 按钮 庄严地 .

他们成双成对地冲上前去，坐起身来，神情肃穆地看着巴顿一家。

[tʃɑːlz] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'læks] .
Charles began to relax .
查尔斯 开始 到 放松 .

查尔斯开始放松下来。

['sʌmhaʊ] , ['ʃʊgə(r)] [plʌm] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [hɑːf] [səʊ] [ɪ'nɔːməs] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːrnt] [səʊ] [ə'ləʊn] .
Somehow , Sugar Plum didn't seem half so enormous any longer , now that they weren't so alone .
不知何故 , 糖 李子 没有 似乎 一半 所以 巨大的 任何 更长 , 现在 那 他们 不是 所以 独自的 .

不知为何，糖梅仙子似乎不再那么庞大了，因为他们不再孤单了。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [teim] .
" I wonder if they could be tamed .
" 我 想知道 如果 他们 可以 是 驯服 .

我想知道它们是否可以被驯服。

" ['betɪ] [wɒz; wəz]['wɪstf(ə)l] .
" Betty was wistful .
" 贝蒂 曾是 怅惘 .

贝蒂心生惆怅。

" ['ðer] ['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [fʊl] [ɒv; əv] [fliːz] , " [snɪft] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] .
" They're certain to be just full of fleas , " sniffed Cousin Aurelia .
" 它们是 肯定 到 是 只是 满的 的 跳蚤 , " 嗅了嗅 表哥 奥雷利亚 .

"它们肯定到处都是跳蚤，"表妹奥雷莉亚嗅了嗅说道。

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['pleɪf(ə)l] .
The creatures were playful .
这 生物 是 顽皮的 .

这些小家伙们很顽皮。

[æz; əz][ðə; ði] ['bʌtnz] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['medəʊ] , [ðeɪ] ['frɔlɪkt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] —
As the Buttons walked over the meadow , they frolicked around them —
作为 这 按钮 步行 超过 这 草地 , 他们 嬉戏 大约 他们 —

当巴顿一家走过草地时，它们在他们周围嬉戏玩耍——

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ə'fekʃənət] .
But they also were very affectionate .
但 他们 还 是 非常 亲热 .

但他们之间也十分亲密。

[æz; əz] [ðeɪ] ['frɔlɪkt] , [ðeɪ] [fləːt] .
As they frolicked , they flirted .
作为 他们 嬉戏 , 他们 调情 .

他们嬉戏玩闹，互相调情。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [iːtʃ] [peə(r)] [wʊd] [pɔːz] [tuː; tə] [rʌb] ['nəʊzɪz] , [tuː; tə]['mɜːmə(r)]
Every once in a while , each pair would pause to rub noses , to murmur
每一个 一次 在 一个 尽管 , 每个 一对 会 暂停 到 擦 鼻子 , 到 低语
[sɪ'dʌktɪvli] ,
seductively ,
诱人地 ,

时不时地，这两对情侣会停下来互相蹭蹭鼻子，低声呢喃着暧昧的话。

[tuː; tə][nɪp][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
to nip one another .
到 掐 一 其他 .

互相轻咬。

[æt; ət][fɜːst] , ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] [traɪd][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ðeə(r)] .
At first , Cousin Aurelia tried to pretend they weren't there .
在 第一的 , 表哥 奥雷利亚 尝试 到 假装 他们 不是 那里 .

起初，表妹奥雷莉亚试图假装他们不在那里。

[bʌt; bət]['faɪnəli][ʃiː; ʃi]['hɔːltɪd] .
But finally she halted .
但 最后 她 停止 .

但她最终还是停了下来。

" [tʃɑːlz] ['edwəd] ['bʌt(ə)n] , [ai][woʊnt][gəʊ][ə; eɪ][step]['fɑːðə(r)] [tɪl] [juː; jʊ][draɪv] [ðəʊz] ['nɑːsti] [θɪŋz]
" Charles Edward Button , I won't go a step farther till you drive those nasty things
" 查尔斯 爱德华 按钮 , 我 惯于 去 一个 步 更远 直到 你 驾驶 那些 可恶的 事物
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

"查尔斯·爱德华·巴顿，在你把那些讨厌的东西赶走之前，我不会再往前走一步。"

[ɪts] [dɪs'greɪsfl] .
It's disgraceful .
它是 可耻 .

太丢人了。

['ðer] [æpt][tuː; tə][duː; də] — ['eniθɪŋ] !
They're apt to do — anything !
它们是 易于 到 做 — 任何事物 !

他们什么都可能做！

" [tʃɑːlz] [flʌʃt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['netɪŋ] .
" Charles flushed under his netting .
" 查尔斯 酡 在下面 他的 网 .

查尔斯脸红了，脸埋在网子下面。

" [ʃuː] !
" Shoo !
" 嘘 !

嘘！

" [hiː; hi] [sed] [ˌɪnɪ'fektɪvli] .
" he said ineffectively .
" 他 说 无效 .

他无力地说道。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Beat it !
" 打 它 !

"打败它！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [swɪft] ['pætə(r)] [ɒv; əv] [fiːt] [streɪt] [ə'hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [flæʃt] ['ɪntuː] [vjuː] .
" There was a swift patter of feet straight ahead and a figure flashed into view .
" 那里 曾是 一个 迅速 语调 的 脚 直的 前方 和 一个 数字 闪光灯 进入 看法 .

"前方传来一阵急促的脚步声，一个人影闪现在眼前。"

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [slɪm] .
She was slim .
她 曾是 苗条的 .

她身材苗条。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɜːdl] [ænd; ənd] ['heddres] [ɒv; əv] ['feðər] .
She was small , with a girdle and headdress of feathers .
她 曾是 小的 , 和 一个 腰带 和 头饰 的 羽毛 .

她个子娇小，腰间系着羽毛腰带，头上戴着羽毛头饰。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [skaɪ] - [bluː] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [ɪ'nɔːməs] .
Her skin was sky - blue , and her ears were pointed , and her eyes were simply enormous .
她 皮肤 曾是 天空 - 蓝色的 , 和 她 耳朵 是 尖 , 和 她 眼睛 是 简单地 巨大的 .

她的皮肤是天蓝色的，耳朵是尖的，眼睛更是巨大无比。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'stres.ɪŋ.li] ['hjuːmən] .
But she looked distressingly human .
但 她 看起来 令人痛心地 人类 .

但她看起来却令人不安地像个普通人。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] .
In an instant , she vanished .
在 一个 立即的 , 她 消失了 .

瞬间，她消失了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bʌtnz] [stʊd] [ðeə(r)] ['gɔglɪŋ] , [ðeɪ] [hɜːd] [mɔː(r)] ['rʌnɪŋ] ['fʊtsteps] , ['sʌmwɒt] ['hevɪə] ,
As the Buttons stood there goggling , they heard more running footsteps , somewhat heavier ,
作为 这 按钮 站立 那里 戴眼镜 , 他们 听到 更多的 跑步 脚步声 , 有些 较重 ,

巴顿一家呆呆地站在那里，这时他们听到更多奔跑的脚步声，这次脚步声更重了一些。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] , [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] , [ə; eɪ] [klɪə(r)] , ['tenə(r)] [lɑːf] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .
and a scuffle , a giggle , a clear , tenor laugh , and then silence .
和 一个 扭打 , 一个 傻笑 , 一个 清除 , 男高音 笑 , 和 然后 沉默 .

然后是一阵扭打、一阵咯咯笑、一声清脆的男高音大笑，然后是寂静。

" [waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] !
" Why , that was a girl !
" 为什么 , 那 曾是 一个 女孩 !

"哎呀，那可是个女孩啊！"

" ['betɪ] [gɑːspt] .
" Betty gasped .
" 贝蒂 倒吸一口气 .

贝蒂倒吸了一口气。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pə'sjuːd] !
" She was being pursued !
" 她 曾是 存在 追击 !

她当时正被人追赶!

" [tʃɑːlz] [ɪk'skleɪmd] .
" Charles exclaimed .
" 查尔斯 惊呼 .

查尔斯惊呼道。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ! "
" He — he caught her ! "
" 他 — 他 捕捉 她 ! "

"他——他抓住她了!"

" [uː] ! " [məʊn] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Oooh ! " moaned Cousin Aurelia , covering her eyes .
" 哦 ! " 呻吟 表哥 奥雷利亚 , 覆盖 她 眼睛 .

"哦!"表妹奥蕾莉亚呻吟着,捂住了眼睛。

" [tʃɑːlz] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
" Charles , how could you ?
" 查尔斯 , 如何 可以 你 ?

"查尔斯,你怎么能这样?"

[ɪn'taɪsɪŋ] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] !
Enticing us here , saying it was uninhabited !
诱人的 我们 这里 , 说 它 曾是 无人 !

他们引诱我们来到这里,说这里无人居住!

" [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [tʃɑːlz] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] :
" Then , before Charles could find a reply :
" 然后 , 前 查尔斯 可以 寻找 一个 回复 :

"然后,在查尔斯找到答复之前:

" [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ? " ['tʃʌkl] [ə; eɪ] [diːp] [meɪl] [vɔɪs] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" Uninhabited ? " chuckled a deep male voice right behind them .
" 无人 ? " 轻笑 一个 深的 男性 嗓音 正确的 在后面 他们 .

"无人居住?"他们身后传来一个低沉的男声轻笑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['ɪz(ə)nt] .
" It certainly isn't .
" 它 当然 不是 .

"当然不是。"

[ɪts] [dʒʌst] [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] !
It's just uninhibited !
它是 只是 不羁 !

简直毫无顾忌!

" ['sləʊli] , [ðə; ði] ['bʌtnz] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .
" Slowly , the Buttons turned around .
" 缓慢地 , 这 按钮 转向 大约 .

"巴顿一家慢慢地转过身来。"

[ðeə(r)] , [baɪ][æn; ən] [ɒd] [skweə(r)] [triː] , [stʊd] [ə; eɪ][mæn]['iːv(ə)n][bɪgə(r)][ðæn; ðən] - , ['sməʊkɪŋ]
There , by an odd square tree , stood a man even bigger than Possett , smoking
那里 , 经过 一个 奇怪的 正方形 树 , 站立 一个 男人 甚至 大 比 - , 吸烟
[ə; eɪ][paɪp] .
a pipe .
一个 管道 .

那里，在一棵奇特的方形树旁，站着一个比波塞特还要高大的男人，嘴里叼着烟斗。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .
He was middle - aged .
他 曾是 中间 - 老年人 .

他已步入中年。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['hevi] [braʊn] [bɪəd] , ['kɑːki] [ʃɔːts] , [ə; eɪ] [diːp] [kəʊt][ɒv; əv][tæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
He wore a heavy brown beard , khaki shorts , a deep coat of tan , and a
他 穿着 一个 重的 棕色的 胡须 , 卡其色 短裤 , 一个 深的 外套 的 棕褐色 , 和 一个
[self] - [pə'zest] [smaɪl] .
self - possessed smile .
自己 - 拥有 微笑 .

他留着浓密的棕色胡须，穿着卡其色短裤和深褐色外套，脸上带着自信的微笑。

[hiː; hi] [baʊd] .
He bowed .
他 鞠躬 .

他鞠了一躬。

" ['bɜːdʒiː] [ɪz][maɪ] [neɪm] — [speɪs] ['kæptɪn] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['bɜːdʒiː] .
" Burgee is my name — Space Captain Alexander Burgee .
" 三角旗 是 我的 姓名 — 空间 队长 亚历山大 三角旗 .

“我的名字叫伯吉——太空上尉亚历山大·伯吉。”

[glæd][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] . "
Glad to make your acquaintance . "
高兴的 到 制作 你的 熟人 . "

很高兴认识你。

" [ɪts] [hɪm] ! " [skriːmd] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] .
" It's him ! " screamed Cousin Aurelia .
" 它是 他 ! " 尖叫 表哥 奥雷利亚 .

“是他！”表妹奥雷莉亚尖叫道。

" [ænd; ənd] [hiːz] ['præktɪkli] ['neɪkɪd] !
" And he's practically naked !
" 和 他是 几乎 裸 !

“而且他几乎是全裸的！”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['kɒtn] - [glʌvd] ['fɪŋgə(r)] , [bɪ'gæn] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] .
" She pointed a cotton - gloved finger , began backing away .
" 她 尖 一个 棉布 - 戴手套 手指 , 开始 后盾 离开 .

她用戴着棉手套的手指指着，开始后退。

" [juː; jʊ] [fiːnd] , [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ['eni] ['nɪərə(r)] .
" You fiend , don't you come any nearer .
" 你 恶魔 , 不 你 来 任何 更近 .

“你这恶魔，不许再靠近。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
Don't you touch me !
不 你 触碰 我 !

别碰我！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] ['veri] [sə'praɪzd] .
" The captain looked very surprised .
" 这 队长 看起来 非常 惊讶 .

船长看起来很惊讶。

" [waɪ] [wʊd] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] ?
" Why would I want to ?
" 为什么 会 我 想 到 ?

我为什么要这么做?

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [nju:] [haɪ] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðeə(r)] .
" Her voice reached a new high and clung there .
" 她 嗓音 达到 一个 新的 高的 和 紧紧抓住 那里 .

她的声音达到了一个新的高音，并且一直保持着这个音调。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['lɪbəti:n] !
" You — you libertine !
" 你 — 你 放荡不羁的 !

你——你这个浪荡子!

[ju:; jʊ] [meɪ] [li:d] [ə; eɪ] ['raɪətəs] [laɪf] [wɪð] [ði:z] ['neɪtɪvz] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [woʊnt] [wɜ:k] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] [ɒn]
You may lead a riotous life with these natives , but you won't work your will on
你 可能 带领 一个 暴乱的 生活 和 这些 本地人 , 但 你 惯于 工作 你的 将要 在
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

你或许可以和这些土著人过着放荡不羁的生活，但你休想对我施加你的意志。

[aɪl] [lɒk] [maɪ'self] [ɪn] [tɪl] [ðə; ði] [pə'li:s] [kæn; kən] [kʌm] [frɒm; frəm] [nju:] ['teksəs] !
I'll lock myself in till the police can come from New Texas !
患病的 锁 我 在 直到 这 警察 能 来 从 新的 德克萨斯州 !

我会把自己锁起来，直到新德克萨斯的警察过来!

" [ænd; ənd] , ['trɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʌstə(r)] , [ʃi:; ʃi] [fled] .
" And , tripping and stumbling over her duster , she fled .
" 和 , 绊倒 和 踉跄 超过 她 除尘器 , 她 逃亡 .

“然后，她被掸子绊倒，跌跌撞撞地逃走了。”

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [b'æŋgd] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [nʌdʒd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bi:st] [ɒf] [ə; eɪ]
As the door banged behind her , the captain nudged a large beast off a
作为 这 门 砰的一声 在后面 她 , 这 队长 轻推 一个 大的 兽 离开 一个
[ˌnɪə'baɪ] [rɒk] ,
nearby rock ,
附近 岩石 ,

她身后的门砰地一声关上了，船长用手轻轻地把附近岩石上的一头大野兽推了下来。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 .

然后坐了下来。

" [ai] [kæn; kən] [si:] [ðæt] [ɜ:θ] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] .
" I can see that Earth hasn't changed , " he remarked .
" 我 能 看 那 地球 还没有 已更改 , " 他 评论 .

“我看得出来，地球并没有改变,”他说道。

" [ju:; jʊ] ['tʊərɪsts] [stɪl] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dæfi] ['nəʊʃ(ə)nz] .
" You tourists still seem to have the daffiest notions .
" 你 游客 仍然 似乎 到 有 这 最古怪的 概念 .

“你们这些游客似乎仍然抱有最愚蠢的想法。”

" [hiː; hi] ['saʊndɪd] [kwaɪt] [hɜːt] .
" He sounded quite hurt .
" 他 听起来 相当 伤害 .

他听起来很受伤。

" [lʊk] , [ðiːz] ['neɪtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .
" Look , these natives are nice little people .
" 看 , 这些 本地人 是 好的 小的 人们 .

"你看，这些土著人都是很可爱的小家伙。"

['ðer] ['hɑːmləs] .
They're harmless .
它们是 无害 .

它们无害。

[ai] [kɔːl] - [ɪm] [maɪ] ['ʃʊgə(r)] [plʌm] ['pɪksiz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [grɪn] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
I call ' em my Sugar Plum pixies , and sometimes we grin at each other .
我 称呼 - 呃 我的 糖 李子 小精灵 , 和 有时 我们 咧嘴笑 在 每个 其他 .

我称她们为我的糖梅仙子，有时我们会互相咧嘴一笑。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .
But that's all .
但 那就是 全部 .

仅此而已。

[ðeɪ] [ɑːrnt] [mʌtʃ] [pɑːst] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [steɪdʒ] .
They aren't much past the animal stage .
他们 不是 很多 过去的 这 动物 阶段 .

它们几乎还停留在动物阶段。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [leɪ] [egz] .
Besides , they lay eggs .
除了 , 他们 躺 鸡蛋 .

此外，它们还会产卵。

[əʊ] , [wel] — " [hiː; hi] [ʃrʌg] [æz; əz] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['nəʊɪŋ] [lʊks] — " [ai] [hæv; həv]
Oh , well — " he shrugged as the Buttons exchanged knowing looks — " I have
哦 , 出色地 — " 他 耸了耸肩 作为 这 按钮 交换 会心 看起来 — " 我 有
['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs]
plenty of room at the house
很多 的 房间 在 这 房子

"哦，好吧——"他耸了耸肩，巴顿夫妇交换了一个心照不宣的眼神，"我家地方很宽敞。"

[ænd; ənd] [ai] [ges] [jʊl] [biː; bi] ['pɜːmənənt] [gests] , [səʊ] ['welkəm] [tuː; tə] ['ʃʊgə(r)] [plʌm] , ['eniweɪ] .
and I guess you'll be permanent guests , so welcome to Sugar Plum , anyway .
和 我 猜测 你会 是 永恒的 客人 , 所以 欢迎 到 糖 李子 , 反正 .

我想你们会成为这里的常客，所以无论如何，欢迎来到糖梅仙子。

" ['betɪ] [sed] ['æŋgrəli] , " ['ʃʊgə(r)] [plʌmz] ['aʊəz] .
" Betty said angrily , " Sugar Plum's ours .
" 贝蒂 说 愤怒地 , " 糖 李子的 我们的 .

贝蒂生气地说："糖梅仙子是我们的。"

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [peɪ] ['tæksɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [səʊld] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['ɔːkʃ(ə)n] .
You didn't pay taxes and they sold it at auction .
你 没有 支付 税收 和 他们 卖 它 在 拍卖 .

你没交税，他们就把房子拍卖了。

[tʃɑːlz] [hæz; həz] [ðə; ði] [diːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] . "
Charles has the deed in his pocket . "
查尔斯 有 这 契据 在 他的 口袋 . "

查尔斯把地契揣在口袋里。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , [dʌm] [kidz] !
" You poor , dumb kids !
" 你 贫穷的 , 哑的 孩子们 !

"你们这些可怜的、愚蠢的孩子！"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [siːmd] ['riːəli] [kən'sɜːnd] .
" The captain seemed really concerned .
" 这 队长 似乎 真的 担心的 .

船长看起来很担心。

" [juː; jʊ] [bɔːt] [sʌm; səm] [fuːl] [b'jʊərəkræts] ['erə(r)] .
" You bought some fool bureaucrats error .
" 你 买 一些 傻子 官僚 错误 .

你被一些愚蠢的官僚的错误蒙蔽了。

[aɪm] [peɪd] [ʌp][ɪn] [əd'vɑːns] .
I'm paid up in advance .
我是 有薪酬的 向上 在 进步 .

我已经预付了款项。

[kʌm] [ɒn] [daʊn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [rɪ'siːt] . "
Come on down , you can see the receipt . "
来 在 向下 , 你 能 看 这 收据 . "

请下来，您可以看看收据。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['klevə(r)] ? " [sed] ['betɪ] ['skɔːnfəli] .
" Aren't you clever ? " said Betty scornfully .
" 不是 你 聪明的 ? " 说 贝蒂 轻蔑地 .

"你真聪明！"贝蒂轻蔑地说。

" [wel] , [juː; jʊ][woʊnt][træp][ˌjuː 'es][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] .
" Well , you won't trap us as easily as that .
" 出色地 , 你 惯于 陷阱 我们 作为 容易地 作为 那 .

"哼，你们没那么容易困住我们。"

[wiː; wi][doʊnt] [niːd] [juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] . "
We don't need you or your house . "
我们 不 需要 你 或者 你的 房子 . "

我们不需要你，也不需要你的房子。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [mait] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ɔː(r)][ə; eɪ][hɒt] , ['səʊpi] ['ʃaʊə(r)] ,
" You just might want something to eat , or a hot , soapy shower ,
" 你 只是 可能 想 某物 到 吃 , 或者 一个 热的 , 肥皂泡 淋浴 ,

你可能只是想吃点东西，或者洗个热水澡，用肥皂泡一下。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [taɪt] [ruːf] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] .
or a tight roof over you when it rains .
或者 一个 紧的 屋顶 超过 你 什么时候 它 雨 .

或者下雨时为你遮风挡雨。

" [ðə; ði] ['bʌtnz] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] .
" The Buttons smiled triumphantly .
" 这 按钮 微笑 凯旋而归 .

巴顿一家露出了胜利的笑容。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [əʊn] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] - [tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
They had their own house , with a DoItAll to do everything for them .
他们 有 他们的 自己的 房子 , 和 一个 - 到 做 一切 为了 他们 .

他们有自己的房子，还有一位万能佣人为他们做所有事情。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'ləʊn] , ['mɪstə(r)] . ['paɪrət] ['bɜːdʒiː] .
" You can leave us alone , Mr . Pirate Burgee .
" 你 能 离开 我们 独自的 , 先生 . 海盗 三角旗 .

"海盗伯吉先生，你可以放过我们了。"

['kæptɪn] - [təʊld][ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['hɒrəb(ə)l]['stɔːri] ,
Captain Possett told us your whole horrible story ,
队长 - 讲述 我们 你的 所有的 可怕 故事 ,

波塞特船长把你的整个可怕经历都告诉了我们。

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "
and Cousin Aurelia is calling the police right this minute . "
和 表哥 奥雷利亚 是 呼叫 这 警察 正确的 这 分钟 . "

“表妹奥雷利亚现在正在报警。”

" - ?
" Possett ?
" - ?

“波塞特？”

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [feɪs] [twɪtʃt] .
" The captain's face twitched .
" 这 船长的 脸 抽搐 .

船长的脸抽搐了一下。

" [maɪk] - , [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒəʊ] ? "
" Mike Possett , of the Beautiful Joe ? "
" 麦克风 - , 的 这 美丽的 乔 ? "

“是《美丽乔》里的迈克·波塞特吗？”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

" [tʃɑːlz] [felt] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] .
" Charles felt very superior .
" 查尔斯 毛毡 非常 优越的 .

查尔斯觉得自己高人一等。

" [naʊ] [juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] —
" Now you beat it before —
" 现在 你 打 它 前 —

“你以前就打败过它——”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] .
" He didn't finish .
" 他 没有 结束 .

他没说完。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] , ['æŋgwɪʃt] [kraɪ] .
From the house came a loud , anguished cry .
从 这 房子 来了 一个 大声 , 痛苦的 哭 .

屋内传来一声响亮而痛苦的哭喊。

[ðeɪ] [wɜːl] .
They whirled .
他们 旋转 .

它们旋转起来。

['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] , [dɪ'ʃev(ə)ld] [wɪ'ðaʊt] ['helmɪt] [ɔː(r)]['dʌstə(r)] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
Cousin Aurelia , disheveled without helmet or duster , was almost upon them .
表哥 奥雷利亚 , 蓬头垢面 没有 头盔 或者 除尘器 , 曾是 几乎 之上 他们 .

表妹奥蕾莉亚衣衫褴褛，既没戴头盔也没穿防尘衣，几乎已经追上了他们。

" [tʃɑːlz] !
" Charles !
" 查尔斯 !

“查尔斯！”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɜːk] !
It won't work !
它 惯于 工作 !

这行不通!

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn] .
" She reached him , threw her arms round his neck and hung on .
" 她 达到 他 , 扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 和 悬挂 在 .

她走到他跟前，双臂环住他的脖子，紧紧地抱住了他。

" [ai] [kænt] [tɜːn] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒn] , [ɔː(r)] [ðə; ði] - , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɔzits] .
" I can't turn the servants on , or the teleprojection , or even the keys to the closets .
" 我 不能 转动 这 仆人 在 , 或者 这 - , 或者 甚至 这 钥匙 到 这 壁橱 .

"我既不能启动仆人，也不能启动投影仪，甚至连衣柜的钥匙都拿不到。"

[əʊ] , [tʃɑːlz] , [wiːl; wil] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [weə(r)] ! "
Oh , Charles , we'll have nothing to eat , or to drink , or to wear ! "
哦 , 查尔斯 , 出色地 有 没有什么 到 吃 , 或者 到 喝 , 或者 到 穿 ! "

哦，查尔斯，我们没东西吃，没东西喝，也没衣服穿了!

" [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" That's impossible .
" 那就是 不可能的 .

"那不可能。"

- ['nevə(r)] [breɪk] [daʊn] . "
DoItAlls never break down . "
- 绝不 休息 向下 . "

"万能工具永远不会出故障。"

" [wiː; wi] [kænt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [skriːtʃt] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] .
" We can't live without it ! " screeched Cousin Aurelia .
" 我们 不能 居住 没有 它 ! " 尖叫 表哥 奥雷利亚 .

"我们离不开它!"表妹奥雷莉亚尖叫道。

" [wɪr] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['bɒstən] !
" We're millions of miles from Boston !
" 是 百万 的 英里 从 波士顿 !

我们距离波士顿有数百万英里!

[wɪr] [mə'ruːnd] [wɪð] [ðæt] ['mɒnstə(r)] !
We're marooned with that monster !
是 被困 和 那 怪物 !

我们被困在那儿，和那个怪物待在一起!

" - [lɒŋ] , [ləʊ] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːsntli] [pleɪn] ,
" Burgee's long , low house was indecently plain ,
" - 长的 , 低的 房子 曾是 不雅的 清楚的 ,

"伯吉那栋又长又低的房子简陋得令人难以恭维。"

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒɪmkræk] [ɔː(r)] [bɪt] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒəbred] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .
without even so much as a gimcrack or bit of gingerbread decoration .
没有 甚至 所以 很多 作为 一个 噱头 或者 少量 的 姜饼 装饰 .

连一点小玩意儿或姜饼装饰都没有。

[ɪts] ['meni] [waɪd] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [leɪk] [set] [wɪð] ['aɪləndz] .
Its many wide windows looked out over a lake set with islands .
它是 许多 宽的 视窗 看起来 出去 超过 一个 湖 放 和 岛屿 .

它的许多宽大窗户可以俯瞰一个点缀着岛屿的湖泊。

[ɪts] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [hæd; həd] [brɔːd] , ['kʊʃ(ə)nd] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [tʃeəz] — [ɔːl] [sə'spɪʃəsli]
Its living room had broad , cushioned couches and indolent chairs — all suspiciously
它是 活的 房间 有 广阔 , 缓冲 沙发 和 懒惰的 椅子 — 全部 可疑地
['kʌmftəb(ə)l] .
comfortable .
舒服的 .

它的客厅里摆放着宽大的软垫沙发和慵懒的椅子——一切都舒服得有点可疑。

[ɪn] [ɪg'zæktli] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] , [tʃɑːlz] [njuː] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [əʊld] [deɪz] ,
In exactly such houses , Charles knew , in the wicked old days ,
在 确切地 这样的 房屋 , 查尔斯 知道 , 在 这 邪恶 老的 天 ,

查尔斯知道，在那些邪恶的旧日子里，正是在这样的房子里。

[ə; eɪ] [feɪt] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] [hæd; həd] [biːn] ['præktɪkli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪkstʃər] .
a fate worse than death had been practically part of the fixtures .
一个 命运 更糟 比 死亡 有 到过 几乎 部分 的 这 固定装置 .

比死亡更可怕的命运几乎早已成为既定事实。

" [wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [let] [hɪm] [pə'sweɪd] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] ['wʌrɪdli] [təʊld] ['betɪ] .
" We shouldn't have let him persuade us , " he worriedly told Betty .
" 我们 不应该 有 让 他 说服 我们 , " 他 担忧地 讲述 贝蒂 .

“我们不应该让他说服我们，”他担忧地告诉贝蒂。

" [pə'hæps] [wɪd] [hæv; həv] [stɑːvd] ,
" Perhaps we'd have starved ,
" 也许 我们会 有 饥饿 ,

“或许我们会饿死，

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [lɒkt] [hɜː'self] [ə'ləʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
but at least Cousin Aurelia wouldn't have locked herself alone into a strange
但 在 至少 表哥 奥雷利亚 不会 有 已锁定 她自己 独自的 进入 一个 奇怪的
['paɪrəts] ['bedruːm] ! "
pirate's bedroom ! "
海盗的 卧室 ! "

但至少奥蕾莉亚表妹不会把自己一个人锁在陌生海盗的卧室里！

" [wɪv] [biːn] [hɪə(r)] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] , " ['betɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hæznt] [traɪd] ['eniθɪŋ]
" We've been here all afternoon , " Betty pointed out , " and he hasn't tried anything
" 我们已经 到过 这里 全部 下午 , " 贝蒂 尖 出去 , " 和 他 还没有 尝试 任何事物
[jet] .
yet .
然而 .

“我们整个下午都在这里，”贝蒂指出，“但他还没有尝试任何方法。”

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [helpt] ['kæri] [ðəʊz] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [kiːz]
Besides , he helped carry those cases of hers and he gave her the keys
除了 , 他 帮助 携带 那些 案例 的 她的 和 他 给予 她 这 钥匙
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

此外，他还帮她搬过那些箱子，并且亲自把钥匙给了她。

[ɪts] [pɪ'kjuːliə(r)] .
It's peculiar .
它是 奇特 .

这很奇怪。

[əʊ] , [tʃɑːlz] , [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] — [ðæt] [ɪts] [ˌem 'iː] [hiːz] ['ɑːftə(r)] ?
Oh , Charles , do you suppose that — that it's me he's after ?
哦 , 查尔斯 , 做 你 认为 那 — 那 它是 我 他是 后 ?

哦，查尔斯，你觉得——他要找的人是我吗？

" [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] , [ə; eɪ] ['rəʊbɒt] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ] ['præktɪkl] ,
" Before he could answer , a robot came in , a practical ,
" 前 他 可以 回答 , 一个 机器人 来了 在 , 一个 实际的 ,

“他还没来得及回答，一个机器人就走了进来，一个实用的……”

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mɒd(ə)l] [wɪð] [fɔː(r)] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] .
old - fashioned model with four arms for waiting at table .
老的 - 造型 模型 和 四 武器 为了 等待 在 桌子 .

老式的四臂服务员模型。

" ['dɪnə(r)] [ɪz] [sɜːvd] .
" Dinner is served .
" 晚餐 是 服务 .

晚餐已备好。

" [ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [ɪts] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [dʒɔːz] .
" It snapped its aluminum jaws .
" 它 啪啪 它是 铝 下颚 .

它猛地合拢了铝制的颚。

" [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [pliːz] .
" Come to the dining room , please .
" 来 到 这 用餐 房间 , 请 .

请到餐厅来。

" [rɪ'lʌktəntli] , [ðeɪ] [əu'bei] .
" Reluctantly , they obeyed .
" 勉强 , 他们 服从 .

他们不情愿地服从了。

" [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] , " ['wɪspəd] [tʃɑːlz] ['wɔːrnɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , " [doʊnt] [let] [hɪm]
" Whatever you do , " whispered Charles warningly at the door , " don't let him
" 任何 你 做 , " 低声说道 查尔斯 警告 在 这 门 , " 不 让 他
[plaɪ] [juː; jʊ] [wɪð] ['lɪkə(r)] .
ply you with liquor .
胶合板 你 和 酒 .

“无论如何,”查尔斯在门口低声警告道，“千万别让他用酒灌醉你。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" The captain stood at the head of the table .
" 这 队长 站立 在 这 头 的 这 桌子 .

船长站在桌子的主位上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [fʊl] ['iːvnɪŋ] [dres] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [gəʊld] - ['nʌgɪt] [wɒtʃ] [tʃeɪn] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]
He was in full evening dress , with a heavy gold - nugget watch chain across his
他 曾是 在 满的 晚上 裙子 , 和 一个 重的 金子 - 金块 手表 链 穿过 他的
['mʌskjələ(r)] ['mɪd(ə)l] .
muscular middle .
肌肉发达的 中间 .

他身着全套晚礼服，健硕的腰间挂着一条沉甸甸的金块表链。

[hiː; hi] [smeld] ['feɪntli] [ɒv; əv] ['mɔθˌbɔːlz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [rɪ'spektəbl] .
He smelled faintly of mothballs and looked very respectable .
他 闻起来 淡淡的 的 樟脑丸 和 看起来 非常 可敬 .

他身上散发着淡淡的樟脑丸气味，看起来很体面。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
The Buttons examined the table .
这 按钮 检查 这 桌子 .

巴顿一家仔细查看了桌子。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['æbsɪnθ] [ɔː(r)] ['brændi] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ʃæm'peɪn] .
There wasn't a sign of absinthe or brandy or even champagne .
那里 不是 一个 符号 的 苦艾酒 或者 白兰地 或者 甚至 香槟酒 .

这里既没有苦艾酒，也没有白兰地，甚至连香槟的踪影都没有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɔːtə(r)] .
There was nothing but water .
那里 曾是 没有什么 但 水 .

除了水什么也没有。

" [ɪts] [tuː] [bæd] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] [woʊnt] [dʒɔɪn] [ʌs] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['siːtɪŋ] [ðem; ðəm] ['kɜːtiəsli] .
" It's too bad your cousin won't join us , " said the captain , seating them courteously .
" 它是 也 坏的 你的 表哥 惯于 加入 我们 , " 说 这 队长 , 座位 他们 礼貌地 .

“很遗憾你的表弟不能和我们一起来，”船长说着，礼貌地安排他们入座。

" [ai] [həʊp] [ðəʊz] ['kɑːtənz] [ɒv; əv] [hɜːz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['teɪsti] [ˌɪn'saɪd] [ðem; ðəm] . "
" I hope those cartons of hers have something tasty inside them . "
" 我 希望 那些 纸箱 的 她的 有 某物 可口 里面 他们 . "

“我希望她那些纸箱里装的是好吃的。”

" [ðeɪ] [kən'teɪn] ['dɑːktər; draɪv] . [strɪŋfɛloʊz] ['vedʒtəb(ə)l] ['remədi] [ænd; ənd] ['tɒnɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒentlˌwɪmɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['betɪ] ['prɪmli] .
" They contain Dr . Stringfellow's Vegetable Remedy and Tonic for Gentlewomen , " replied Betty primly .
" 他们 包含 博士 . 斯特林费洛的 蔬菜 补救 和 补品 为了 淑女们 , " 回复 贝蒂 纯粹 .

“里面装的是斯特林费洛博士的女士植物疗法和滋补剂，”贝蒂一本正经地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['nʌrɪʃɪŋ] .
" It is said to be very nourishing .
" 它 是 说 到 是 非常 滋养 .

据说它营养丰富。

" [ðeə(r)] [həʊst] ['ʃʌdə] .
" Their host shuddered .
" 他们的 主持人 颤抖 .

他们的主人打了个寒颤。

[rɪ'kʌvərɪŋ] , [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ʃɑːpli] .
Recovering , he clapped his hands sharply .
恢复中 , 他 鼓掌 他的 双手 尖锐地 .

他回过神来，用力拍了拍手。

" [əʊ] , ['stjuːəd] ! "
" Oh , steward ! "
" 哦 , 管家 ! "

“哦，乘务员！”

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['rəʊbɒt] ,
" Aye , aye , sir ! " said the robot ,
" 是的 , 是的 , 先生 ! " 说 这 机器人 ,

“遵命，长官！”机器人说道。

[ə'piərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪlvə(r)] [tju'riːn; tə'riːn] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
appearing with a big silver tureen and setting it down on the table .
出现 和 一个 大的 银 汤碗 和 环境 它 向下 在 这 桌子 .

他拿着一个大银汤盆出现，并把它放在桌子上。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [druː] [bæk] .
The Buttons drew back .
这 按钮 画 后退 .

纽扣们退缩了。

" [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][doʊnt] [trʌst] [ˌem 'iː] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" I can see you don't trust me , " laughed the captain .
" 我 能 看 你 不 相信 我 , " 笑了 这 队长 .

“看来你不信任我，”船长笑着说。

" [səʊ][wiːl; wil] [sɜːv] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] .
" So we'll serve everything out in plain sight .
" 所以 出色地 服务 一切 出去 在 清楚的 视线 .

“所以我们会把所有东西都摆在明面上。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ʃʌf(ə)l] [ðə; ði] [pleɪts] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
You can shuffle the plates if you want to .
你 能 洗牌 这 盘子 如果 你 想 到 .

你可以随意打乱盘子的顺序。

" [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['leɪdl] [aʊt] [ə; eɪ][klɪə(r)] , ['freɪgrənt] [suːp] .
" He proceeded to ladle out a clear , fragrant soup .
" 他 继续 到 勺子 出去 一个 清除 , 香 汤 .

他舀出一勺清澈、香气扑鼻的汤。

" [ðeə(r)] .
" There .
" 那里 .

“那里。

[teɪk] [wɪtʃ'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] .
Take whichever you want .
拿 任何 你 想 .

随便拿哪个都行。

" [ðə; ði] ['bʌtnz] [sɪ'lektɪd] [ðeə(r)] [pleɪts] .
" The Buttons selected their plates .
" 这 按钮 已选 他们的 盘子 .

“巴顿一家挑选了他们的餐盘。”

[ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðeə(r)] [spuːn] , [dip] [ðem; ðəm] ['nɜːvəsli] , [meɪd] ['rəʊɪŋ] ['məʊʃənz] .
They picked up their spoons , dipped them nervously , made rowing motions .
他们 挑选 向上 他们的 勺子 , 浸入 他们 紧张地 , 制成 划船 运动 .

他们拿起勺子，紧张地舀了舀，做了个划船的动作。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [et; eɪt] ['hɑːtɪli] , ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] ['spuːnful] .
The captain ate heartily , talking away between spoonfuls .
这 队长 吃 衷心地 , 说 离开 之间 一勺 .

船长狼吞虎咽地吃着，一边吃一边滔滔不绝地说话。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['ʃʊgə(r)] [plʌm] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən]['aɪənaɪzd]['leɪə(r)]
He told them that Sugar Plum was surrounded by an ionized layer
他 讲述 他们 那 糖 李子 曾是 包围 经过 一个 电离 层
[ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə] - [weɪvz] .
impervious to DoItAll waves .
不透水的 到 - 波浪 .

他告诉他们，糖梅仙子被一层离子层包围，这层离子层对万能波不敏感。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['gædʒɪts] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ]
He said he had no use for such gadgets , or for the Age which
他 说 他 有 不 使用 为了 这样的 小工具 , 或者 为了 这 年龄 哪个
[prə'djuːst] [ðem; ðəm] .
produced them .
生产 他们 .

他说他不需要这类小玩意，也不需要制造它们的时代。

" [ænd; ənd] [waɪ] , " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , " [dɪd][wiː; wi] [bɪ'kʌm] [feɪk] [vɪk'tɔːriənz] ?
" And why , " he demanded , " did we become fake Victorians ?
" 和 为什么 , " 他 要求 , " 做过 我们 变得 伪造的 维多利亚时代 ?

“那么，”他质问道，“我们为什么变成了假维多利亚时代的人呢？ ”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['riːəl][wʌnz] ?
Why are we worse than the real ones ?
为什么 是 我们 更糟 比 这 真实的 一个 ?

为什么我们比真正的人类更糟糕?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [speɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [bɪg] .
Because space was too big .
因为 空间 曾是 也 大的 .

因为空间太大了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['piːp(ə)l] [fiːl] ['pjuːni] .
It made people feel puny .
它 制成 人们 感觉 弱小 .

这让人觉得自己很渺小。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][həʊl][tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː] — ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] , [seɪf] [ænd; ənd] ['stʌfi] .
They wanted a hole to crawl into — something small , safe and stuffy .
他们 通缉 一个 洞 到 爬行 进入 — 某物 小的 , 安全的 和 闷 .

他们想要一个可以钻进去的洞——一个狭小、安全、闷热的洞。

" [æz; əz] [kɔːs] ['fɒləʊd] [kɔːs] , [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm]
" As course followed course , he told them how he had retired from
" 作为 课程 随后 课程 , 他 讲述 他们 如何 他 有 退休 从
['paɪrəsi]['ɑːftə(r)] ['həʊmˌstedɪŋ] ['ʃʊgə(r)] [plʌm] .
piracy after homesteading Sugar Plum .
海盗行为 后 自耕农 糖 李子 .

“就这样，他告诉他们，他在糖梅岛定居后，是如何金盆洗手、退出海盗生涯的。

[ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['rəʊbɒts] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mæntld] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l] , ['juːzɪŋ][ɪts] ['endʒɪnz] [fɔː(r); fə(r)]
Alone with his robots , he had dismantled his vessel , using its engines for
独自的 和 他的 机器人 , 他 有 拆卸 他的 血管 , 使用 它是 发动机 为了
['hiːtɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] .
heating and lighting .
加热 和 灯光 .

他独自一人带着他的机器人，拆解了他的飞船，利用飞船的引擎进行取暖和照明。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] .
He had done a good deal of exploring .
他 有 完毕 一个 好的 交易 的 探索 .

他进行了大量的探险活动。

[ðə; ði]['rəʊbɒt] [sɜːvd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['lɒbstə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [graʊs] ,
The robot served something like lobster , and something like grouse ,
这 机器人 服务 某物 喜欢 龙虾 , 和 某物 喜欢 松鸡 ,

机器人端上来的食物有点像龙虾，又有点像松鸡。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊst] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['venɪsn; 'venɪzn] .
and a roast which might have been venison .
和 一个 烤 哪个 可能 有 到过 鹿肉 .

还有一份烤肉，可能是鹿肉。

[ˌaɪ 'ti:] [sɜːvd] ['vedʒtəb(ə)lz][ɪn][pɪŋk] , [peə(r)] - [laɪk] ['klʌstəz] [ænd; ənd] [lɒŋ] , ['gəʊldən][pɒdz] .
It served vegetables in pink , pear - like clusters and long , golden pods .
它 服务 蔬菜 在 粉色的 , 梨 - 喜欢 集群 和 长的 , 金的 豆荚 .

它供应的蔬菜呈粉红色，形似梨子，还有长长的金黄色豆荚。

[ˌaɪ 'ti:] [sɜːvd] [ə; eɪ][krɪsp] , ['sʌkjələnt] ['sæləd] .
It served a crisp , succulent salad .
它 服务 一个 脆 , 多肉植物 沙拉 .

它供应了一份清爽多汁的沙拉。

[tʃɑːlz] [pɪkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fu:d] , ['wɒtʃɪŋ] ['betɪ] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [ʌn'izɪnɪs] .
Charles picked at his food , watching Betty with growing uneasiness .
查尔斯 挑选 在 他的 食物 , 观看 贝蒂 和 生长 不安 .

查尔斯漫不经心地吃着东西，越来越不安地看着贝蒂。

[fɜːst] , [hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] .
First , her appetite seemed to improve .
第一的 , 她 食欲 似乎 到 提升 .

首先，她的食欲似乎有所改善。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['stɑːtɪd] [tu:; tə]['spɑːk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]
Then her eyes started to sparkle , and the severe little corners of
然后 她 眼睛 开始 到 火花 , 和 这 严重 小的 角落 的
[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [bɪ'gæn][tu:; tə][rɪ'læks] .
her mouth began to relax .
她 嘴 开始 到 放松 .

然后她的眼睛开始闪闪发光，她那严肃的小嘴角也开始放松下来。

['li:nɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn'tentli] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪn] .
Leaning forward intently , she became more and more absorbed in the captain .
倾斜 向前 专注地 , 她 成为 更多的 和 更多的 吸收 在 这 队长 .

她全神贯注地向前倾身，越来越被船长吸引。

" — [ænd; ənd][səʊ][hɪə(r)] [aɪv] [bi:n] ['evə(r)] [sɪns] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['sæləd]
" — and so here I've been ever since , " he said , as he finished his salad
" — 和 所以 这里 我已经 到过 曾经 自从 , " 他 说 , 作为 他 完成的 他的 沙拉
,
,
,

“——所以我就一直待在这里了，”他一边吃完沙拉一边说道。

" [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] [plʌmz] [dʒʌst][ə'baʊt] ['pɜːfɪkt] .
" and Sugar Plum's just about perfect .
" 和 糖 李子的 只是 关于 完美的 .

“而糖梅仙子简直完美。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'ti:][gets] ['ləʊnli] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət] —
Of course , it gets lonely at times , but —
的 课程 , 它 获得 孤独 在 时代 , 但 —

当然，有时候会感到孤独，但是——

" [ə'brʌptli] , ['bɛtiz] [hænd] [dɑːtɪd] [aʊt] , [græbd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [bɪəd] .
" Abruptly , Betty's hand darted out , grabbed the captain's beard .
" 突然 , 贝蒂的 手 飞镖 出去 , 抓住 这 船长的 胡须 .

“突然，贝蒂的手猛地伸出来，抓住了船长的胡子。”

" ['biːvə(r)] !
" Beaver !
" 海狸 !

"海狸！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] .
" she shouted , laughing and pulling .
" 她 喊叫 , 笑 和 拉 .

她一边大笑一边拉扯着，大声喊叫着。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['set(ə)ld] [bæk] , ['blʌʃɪŋ] .
Then she settled back , blushing .
然后 她 定居 后退 , 脸红 .

然后她靠了回去，脸颊泛红。

" [aɪv] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
" I've wanted to do that for years .
" 我已经 通缉 到 做 那 为了 年 .

"我多年来一直想做这件事。"

" [tʃɑːlz] [riːld] .
" Charles reeled .
" 查尔斯 卷曲 .

查尔斯踉跄了一下。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kraɪsɪs] !
Here was a crisis !
这里 曾是 一个 危机 !

危机来了！

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][raɪz] ; ['hezɪteɪtɪd] .
He started to rise ; hesitated .
他 开始 到 上升 ; 犹豫了一下 .

他开始起身，但犹豫了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] , [bʌt; bət] , " [greɪt] [skɒt] , [ʃiːz] ['prɪti] !
Of course , he was shocked to the core , but , " Great Scott , she's pretty !
的 课程 , 他 曾是 震惊 到 这 核 , 但 , " 伟大的 斯科特 , 她是 漂亮的 !

他当然震惊不已，但是，"我的天哪，她真漂亮！"

" [hiː; hi] [θɔːt] ; [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [felt] ['gɪlti] .
" he thought ; and at once he felt guilty .
" 他 想法 ; 和 在 一次 他 毛毡 有罪的 .

他想；然后他立刻感到内疚。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['traɪɪŋ] [hɑːd][tuː; tə] [lʊk] ['æŋgri] .
He stood up , trying hard to look angry .
他 站立 向上 , 尝试 难的 到 看 生气的 .

他站了起来，努力装出一副愤怒的样子。

" [ɪ'lɪzəbəθ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [ruːm] — [ɜː(r)] — ['ɪnstəntli] . "
" Elizabeth , " he announced , " you will leave this room — er — instantly . "
" 伊丽莎白 , " 他 宣布 , " 你 将要 离开 这 房间 — 呃 — 即刻 . "

"伊丽莎白，"他宣布道，"你立刻离开这个房间。"

" [waɪ] ? " ['gɪg(ə)ld] ['betɪ] .
" Why ? " giggled Betty .
" 为什么 ? " 咯咯地笑 贝蒂 .

"为什么？"贝蒂咯咯地笑着问。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['leɪdɪz] [duː; də][nɒt] [pʊl] ['dʒentəlmənz] [bɪrdz] .
" Because ladies do not pull gentlemen's beards .
" 因为 女士们 做 不是 拉 绅士的 胡须 .

因为女士不会揪男士的胡子。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
" The captain was holding his sides and rocking with laughter .
" 这 队长 曾是 保持 他的 侧面 和 摇滚 和 笑声 .

船长捂着肚子，笑得直摇晃身体。

" [naʊ] , [naʊ] , " [hiː; hi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Now , now , " he protested .
" 现在 , 现在 , " 他 抗议 .

"好了好了,"他抗议道。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəm] .
" Let her get it out of her system .
" 让 她 得到 它 出去 的 她 系统 .

让她把情绪发泄出来。

- ['biːvərz] - [ə; eɪ] ['splendɪd] [əʊld] ['kʌstəm] .
' Beaver's ' a splendid old custom .
- 海狸的 - 一个 灿烂 老的 风俗 .

"海狸"是一个很棒的古老习俗。

[ɪts] ['ɔːlməʊst] [vɪk'tɔːriən] .
It's almost Victorian .
它是 几乎 维多利亚时代 .

它几乎是维多利亚时代的风格。

" ['betɪ] ['dɪmpld] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'leɪst] [hændz] .
" Betty dimpled , resting her chin on the backs of her interlaced hands .
" 贝蒂 凹陷的 , 休息 她 下巴 在 这 背部 的 她 交织 双手 .

贝蒂露出酒窝，将下巴搁在交叠的双手背上。

" [doʊnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] , ['kæptɪn] ['bɜːdʒiː] .
" Don't pay any attention , Captain Burgee .
" 不 支付 任何 注意力 , 队长 三角旗 .

"别理会，伯吉船长。"

['tʃɑːrliz] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [əʊld] [fʌs] - [pɒt] .
Charlie's a horrid old fuss - pot .
查理的 一个 可怕的 老的 大惊小怪 - 锅 .

查理是个令人讨厌的老顽固。

[waɪ] ['ʃʊdnt] [ai] [jæŋk] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [bɪəd] ?
Why shouldn't I yank at your beard ?
为什么 不应该 我 扬克 在 你的 胡须 ?

我为什么不能拽你的胡子?

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] . "
I like you . "
我 喜欢 你 . "

我喜欢你。"

" ['betɪ] , [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['paɪrət] ! "
" Betty , the man is a pirate ! "
" 贝蒂 , 这 男人 是 一个 海盗 ! "

"贝蒂，那个人是海盗！"

" [nɒt] ['eni] [mɔː(r)] .
" Not any more .
" 不是 任何 更多的 .

"不再。

[hiːz] [rɪ'taɪəd] .
He's retired .
他是 退休 .

他已经退休了。

[juː; jʊ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [səʊ] [jɔː'self] .
You heard him say so yourself .
你 听到 他 说 所以 你自己 .

你亲耳听到他说过这话。

['enihaʊ] , [ai] [laɪk] [hɪm] .
Anyhow , I like him .
无论如何 , 我 喜欢 他 .

总之，我挺喜欢他的。

[ai] [θɪŋk] [id] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] .
I think he'd make an awfully nice husband for Cousin Aurelia .
我 思考 他会 制作 一个 非常 好的 丈夫 为了 表哥 奥雷利亚 .

我觉得他会是奥雷莉亚表妹非常好的丈夫。

" [tʃɑːlz] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɪn] [ə; eɪ] ['splʌtərɪŋ] [gʌlp] .
" Charles reached for the water , and drained his glass in a spluttering gulp .
" 查尔斯 达到 为了 这 水 , 和 排水 他的 玻璃 在 一个 喷溅 咕噜 .

查尔斯伸手去拿水，咕咚咕咚一口气喝光了杯子里的水。

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'griːd] , ['lʊkɪŋ] [pliːzd] .
" I think so , too , " the captain agreed , looking pleased .
" 我 思考 所以 , 也 , " 这 队长 同意 , 寻找 高兴 .

“我也这么认为，”船长满意地表示赞同。

" [ai] [θɔːt] [səʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
" I thought so as soon as I saw her .
" 我 想法 所以 作为 很快 作为 我 锯 她 .

“我一见到她就这么想的。”

[ʃiːz] [ɪg'zæktli] [maɪ] [taɪp] .
She's exactly my type .
她是 确切地 我的 类型 .

她完全符合我的审美。

" [hiː; hi] [saɪd] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'frendli] .
" But she does seem a little unfriendly .
" 但 她 做 似乎 一个 小的 不友好 .

但她看起来确实有点不友好。

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [gɪ'tɑː(r)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sɔːŋz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [mait] — [wel] ,
Do you suppose a guitar and some old - fashioned songs at her window might — well ,
做 你 认为 一个 吉他 和 一些 老的 - 造型 歌曲 在 她 窗户 可能 — 出色地 ,

你觉得在她窗前放一把吉他，唱几首老歌，会不会——嗯，

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] ?
make her want to get better acquainted ?
制作 她 想 到 得到 更好的 熟人 ?

让她想要更深入了解你？

" [tʃɑːlz] [θɔːt] , " [nɒt] [ðæt] ['saʊə(r)][əʊld] [pruːn] !

" Charles thought , " Not that sour old prune !

" 查尔斯 想法 , " 不是 那 酸的 老的 修剪 !

查尔斯心想："可不是那种酸涩的老李子！"

" [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪm'self] , [hiː; hi] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] [wɜːdz] [dʒʌst][ɪn][taɪm] .

" Surprised at himself , he swallowed the words just in time .

" 惊讶 在 他自己 , 他 吞咽 这 字 只是 在 时间 .

他对自己脱口而出的话感到惊讶，及时把话咽了回去。

['betɪ] ['snikə] .

Betty snickered .

贝蒂 窃笑 .

贝蒂窃笑起来。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] !

" Poor Cousin Aurelia !

" 贫穷的 表哥 奥雷利亚 !

可怜的表妹奥雷莉亚！

[ai] ['sɪmpli] [kænt] [get] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['steɪˌɪŋ] [lɒkt] [ɪn] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['vedʒtəb(ə)l] ['remədi]

I simply can't get over her staying locked in with nothing but Vegetable Remedy

我 简单地 不能 得到 超过 她 入住 已锁定 在 和 没有什么 但 蔬菜 补救

.

.

.

我简直无法接受她把自己封闭起来，只服用蔬菜疗法。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] [dʒʌst] [laɪk] [ʃuː] ['pɒlɪʃ] .

Why , it tastes just like shoe polish .

为什么 , 它 口味 只是 喜欢 鞋 抛光 .

为什么？它尝起来就像鞋油。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)] .

And it's all because she's scared to death to eat or drink anything here .

和 它是 全部 因为 她是 害怕的 到 死亡 到 吃 或者 喝 任何事物 这里 .

这一切都是因为她害怕得要死，不敢在这里吃任何东西或喝任何东西。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['ʃʊgə(r)] [plʌmz] ['riːəli] [æn; ən] — [æn; ən] [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] ['plænɪt] !

She believes that Sugar Plum's really an — an uninhibited planet !

她 相信 那 糖 李子的 真的 一个 — 一个 不羁 行星 !

她认为糖梅仙子星球实际上是一个——一个不受约束的星球！

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

" She stopped .

" 她 停止 .

她停了下来。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .

She stared at the captain .

她 凝视 在 这 队长 .

她盯着船长看。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "

" What's the matter ? "

" 是什么 这 事情 ? "

"怎么了？"

" [aɪm][ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] , " [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

" I'm afraid , " he said , looking very serious , " that you don't understand .

" 我是 害怕的 , " 他 说 , 寻找 非常 严肃的 , " 那 你 不 理解 .

"恐怕，"他神情严肃地说，"你不明白。"

[jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:ljə] [ɪz] [raɪt] .
Your Cousin Aurelia is right .
你的 表哥 奥雷利亚 是 正确的 .

你表妹奥蕾莉亚说得对。

" ['betɪ] ['wɪltɪd] .
" Betty wilted .
" 贝蒂 枯萎的 .

贝蒂蔫了。

" [ju:; jʊ][kænt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ! "
" You can't mean it ! "
" 你 不能 意思是 它 ! "

你不可能真心这么想吧!

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] .
" I don't know exactly what does it .
" 我 不 知道 确切地 什么 做 它 .

"我不太清楚具体是什么原因造成的。"

['meɪbi] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][eə(r)][ænd; ənd] [fu:d] —
Maybe it's something in the water and air and food —
或许 它是 某物 在 这 水 和 空气 和 食物 —

或许是水、空气和食物中的某些成分造成的——

" [tʃɑ:lz] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪts] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn]['hɒrə(r)] .
" Charles stared at the plates on the table in horror .
" 查尔斯 凝视 在 这 盘子 在 这 桌子 在 恐怖 .

查尔斯惊恐地盯着桌上的盘子。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [ni:d] [bi:; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ɒn] .
" It's nothing you need be afraid of , " the captain went on .
" 它是 没有什么 你 需要 是 害怕的 的 , " 这 队长 去 在 .

"你不必害怕,"船长继续说道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ɪts] [ɪ'fekt] [dʒʌst] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['pɜ:s(ə)n][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [wei] [ˌɪn'saɪd] .
" You see , its effect just depends on the kind of person you are way inside .
" 你 看 , 它是 影响 只是 取决于 在 这 种类 的 人 你 是 方式 里面 .

你看,它的影响取决于你内心深处是什么样的人。

" ['betɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pɜ:k] [ʌp] .
" Betty began to perk up .
" 贝蒂 开始 到 福利 向上 .

贝蒂开始精神起来。

[ʃi:; ʃi] [aɪd] [tʃɑ:lz] [ə'prezɪŋli] .
She eyed Charles appraisingly .
她 眼睛 查尔斯 评估地 .

她打量着查尔斯。

" [ɪz] [tʃɑ:lz] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv]['pɜ:s(ə)n] ?
" Is Charles the right kind of person ?
" 是 查尔斯 这 正确的 种类 的 人 ?

查尔斯是合适的人选吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ɪz] , [tuː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] ['hɪd(ə)n] .
" I'm sure he is , and your cousin is , too , though she keeps it pretty well hidden .
" 我是 当然 他 是 , 和 你的 表哥 是 , 也 , 尽管 她 保持 它 漂亮的 出色地 隐 .

"我确信他是，你的表妹也是，虽然她藏得很好。"

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] , ['ʃʊgə(r)] [plʌm] [wʊd] [suːn] [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
If they weren't , Sugar Plum would soon let us know it , believe me .
如果 他们 不是 , 糖 李子 会 很快 让 我们 知道 它 , 相信 我 .

如果他们不是，相信我，糖梅仙子很快就会让我们知道的。

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

糖梅(Sugar Plum)
第2/2页

" [ænd; ənd] [naʊ] [lets] [ɔːl] [gəʊ] [ə; eɪ] - ['kɔːrtɪn] - .
" And now let's all go a - courtin ' .
" 和 现在 我们来吧 全部 去 一个 - 考廷 - .

"现在让我们都去谈恋爱吧。"

[aɪl] [get] [maɪ] [gɪ'tɑː(r)] [ænd; ənd] [kɔːl] ['hɜːmən] .
I'll get my guitar and call Herman .
患病的 得到 我的 吉他 和 称呼 赫尔曼 .

我去拿吉他，然后给赫尔曼打电话。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['hwisl] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['redɪʃ] ['kriːtʃə(r)] [keɪm] ['lɔləp] [ɪn] .
" He went to the door and whistled , and instantly a large reddish creature came lolloping in .
" 他 去 到 这 门 和 吹口哨 , 和 即刻 一个 大的 微红 生物 来了 慢跑 在 .

"他走到门口吹了声口哨，立刻就有一只体型庞大的红色生物摇摇摆摆地走了进来。"

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] [gɪ'tɑː(r)] [ænd; ənd] [bliŋk] ['iːgəli] .
It saw the guitar and blinked eagerly .
它 锯 这 吉他 和 眨眼 急切地 .

它看到了吉他，急切地眨了眨眼。

['betɪ] [lɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] .
Betty linked her arm in the captain's .
贝蒂 链接 她 手臂 在 这 船长的 .

贝蒂挽住了船长的胳膊。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['tʃɑːli] .
" Come along , Charlie .
" 来 沿着 , 查理 .

"跟我来，查理。"

" [tʃɑːlz] ['fʌmb(ə)ld] [ə'raʊnd] .
" Charles fumbled around .
" 查尔斯 笨手笨脚 大约 .

查尔斯笨手笨脚地摸索着。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [skeəd] .
He was scared .
他 曾是 害怕的 .

他很害怕。

[ðen] ['betɪ] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Then Betty looked over her shoulder and smiled .
然后 贝蒂 看起来 超过 她 肩膀 和 微笑 .

然后贝蒂回头看了一眼，笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [njuː] [smaɪl] .
It was a completely new smile .
它 曾是 一个 完全地 新的 微笑 .

那是一个全新的笑容。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
He had never seen it before .
他 有 绝不 已见 它 前 .

他以前从未见过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm]['tremb(ə)l] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .
It made him tremble with apprehension .
它 制成 他 颤抖 和 忧虑 .

这让他不寒而栗。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [ai] [θɪŋk] ['itl] [sɔːt] [ɒv; əv][biː; bi][fʌn] ['biːɪŋ] [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] .
" You know , " she said softly , " I think it'll sort of be fun being uninhibited .
" 你 知道 , " 她 说 轻轻 , " 我 思考 它将 种类 的 是 乐趣 存在 不羁 .

“你知道吗，”她轻声说道，“我觉得无拘无束会很有趣。”

" [tʃɑːlz] [nɒkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] ['əʊnli][tuː; tə]
" Charles knocked over a glass , and his chair , and he paused only to
" 查尔斯 敲门 超过 一个 玻璃 , 和 他的 椅子 , 和 他 暂停 仅有的 到
[drɪŋk] [sʌm; səm][mɔː(r)]['wɔːtə(r)] .
drink some more water .
喝 一些 更多的 水 .

查尔斯打翻了一个玻璃杯和椅子，但他停下来只是为了再喝点水。

" [səʊ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [duː; də][ai] ! "
" So , " he shouted , " do I ! "
" 所以 , " 他 喊叫 , " 做 我 ! "

“所以，”他喊道，“我也是！”

" [ai] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] [mait] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" I suspected you might , " said the captain .
" 我 怀疑 你 可能 , " 说 这 队长 .

“我早就料到你会这么做，”船长说。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] ;
Together they went out on the porch and sat down in a swing ;
一起 他们 去 出去 在 这 门廊 和 卫星 向下 在 一个 摇摆 ;

他们一起走到门廊上，坐在秋千上；

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , [ɪn] ['saɪləns] , [ðeɪ] [wɒtʃt] ['ʃʊgə(r)] [plʌmz] [tuː] [muːnz]
and , for a few moments , in silence , they watched Sugar Plum's two moons
和 , 为了 一个 很少 时刻 , 在 沉默 , 他们 观看 糖 李子的 二 月亮
['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
sailing through the strange ,
帆船 通过 这 奇怪的 ,

于是，他们默默地看了好一会儿糖梅仙子的两轮月亮在奇异的天空中航行。

['pɜːfjuːmd] [skaɪ] .
perfumed sky .
香 天空 .

芬芳的天空。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][wɒz; wəz] ['selədɒn] [griːn] ; [ðə; ði][smɔːlə(r)] , [ɒf] - [waɪt] , [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] ,
The larger was celadon green ; the smaller , off - white , was glowing ,
这 更大的 曾是 青瓷 绿色的 ; 这 较小的 , 离开 - 白色的 , 曾是 发光 ,
['gliːmɪŋ] .
gleaming .
闪闪发光 .

较大的那个呈青瓷绿色；较小的那个呈灰白色，闪闪发光。

['faɪnəli] , " ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] ? " [kɔːld] ['betɪ] .
Finally , " Cousin Aurelia ? " called Betty .
最后 , " 表哥 奥雷利亚 ? " 称为 贝蒂 .

最后，贝蒂喊道：“奥雷莉亚表妹？”

" ['betɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] [ðæt] [mæn] ? "
" Betty , are you out in the dark with that man ? "
" 贝蒂 , 是 你 出去 在 这 黑暗的 和 那 男人 ? "

“贝蒂，你是不是跟那个男人在外面鬼混？”

" [tʃɑːlz] [ænd; ənd][ai][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] .
" Charles and I both are .
" 查尔斯 和 我 两个都 是 .

"查尔斯和我都是。"

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['paɪrət] ['eni] [mɔː(r)][ænd; ənd] [hiːz] ['riːəli] [kwaɪt] [naɪs] .
But he isn't a pirate any more and he's really quite nice .
但 他 不是 一个 海盗 任何 更多的 和 他是 真的 相当 好的 .

但他现在已经不是海盗了，而且他本人其实人很好。

[bɪ'saɪdz] , [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Besides , he's going to sing to you . "
除了 , 他是 去 到 唱歌 到 你 . "

此外，他还要唱歌给你听。

" [juː; jʊ] [tel] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] — [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
" You tell him to go away — far away .
" 你 告诉 他 到 去 离开 — 远的 离开 .

你让他走开——走得远远的。

[aɪv] [ˌbærɪ'keɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][maɪ] [ʃɑːp] ['sɪzəz] .
I've barricaded the window and I have my sharp scissors .
我已经 路障 这 窗户 和 我 有 我的 锋利的 剪刀 .

我已经用东西堵住了窗户，而且我还有一把锋利的剪刀。

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [wʌn] [fɔːls] [muːv] — "
I warn you , if he makes one false move — "
我 警告 你 , 如果 他 制作 一 错误的 移动 — "

我警告你，如果他稍有不慎——

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ai] [keɪm] [ɪn] , " [ri'mɑːk] [tʃɑːlz] .
" This is where I came in , " remarked Charles .
" 这 是 在哪里 我 来了 在 , " 评论 查尔斯 .

"这就是我介入的地方,"查尔斯说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['set(ə)ld] [bæk] , [tjuːnd] [hɪz; ɪz][gɪ'tɑː(r)] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [beɪs] - ['bærɪtəʊn] ,
The captain settled back , tuned his guitar , and started to sing in a warm bass - baritone ,
这 队长 定居 后退 , 调谐 他的 吉他 , 和 开始 到 唱歌 在 一个 温暖的 低音 - 男中音 ,

船长向后靠去，调好吉他，开始用温暖的男低音唱歌。

[wɪð] ['hɜːmən] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ]['tenə(r)][ˌɒblɪ'gɑːtəʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
with Herman whistling a tenor obbligato through his nose .
和 赫尔曼 吹口哨 一个 男高音 必奏 通过 他的 鼻子 .

赫尔曼用鼻子吹着男高音的伴奏口哨。

['betɪ] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] ,
Betty and Charles thought the effect was charming ,
贝蒂 和 查尔斯 想法 这 影响 曾是 迷人 ,

贝蒂和查尔斯觉得这种效果很迷人。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['hɜːmən] [dɪd] [tend] [tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ][bɪt] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [nəʊts] .
even if Herman did tend to go a bit flat on the high notes .
甚至 如果 赫尔曼 做过 趋向 到 去 一个 少量 平坦的 在 这 高的 笔记 .

即使赫尔曼在高音部分确实经常跑调。

[fɜːst] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [sæŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [mɪl] [striːm] [ænd; ənd] [swiːt] ['dʒenəviːv] .
First , the captain sang Down by the Old Mill Stream and Sweet Genevieve .
第一的 , 这 队长 唱 向下 经过 这 老的 磨 溪流 和 甜的 吉纳维芙 .

首先，船长演唱了《老磨坊溪边》和《甜蜜的吉纳维芙》。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['eəɹiəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] ['ɒprəz] ,
Then he tried a number of sentimental arias from the more respectable operas ,
然后 他 尝试 一个 数字 的 感伤的 咏叹调 从 这 更多的 可敬 歌剧 ,

然后他尝试演唱了一些比较体面的歌剧中的抒情咏叹调。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒst] [kɔːd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [əʊld] ['feɪvərɪts] .
and The Lost Chord , and several other old favorites .
和 这 丢失的 弦 , 和 一些 其他 老的 收藏夹 .

还有《失落的和弦》以及其他几首老歌。

[ə'keɪʒnəli] , ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] [snɪft] ['laʊdli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ˌserə'neɪd] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .
Occasionally , Cousin Aurelia sniffed loudly , but she said nothing until his serenade came to an end .
偶尔 , 表哥 奥雷利亚 嗅了嗅 高声 , 但 她 说 没有什么 直到 他的 小夜曲 来了 到 一个 结尾 .

偶尔，表妹奥雷莉亚会大声抽泣，但直到他的小夜曲结束，她才开口说话。

" ['betɪ] !
" Betty !
" 贝蒂 !

“贝蒂！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ? "
" Can you hear me ? "
" 能 你 听到 我 ? "

“你能听到我吗？”

" [duː; də] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] ? "
" Do I have to ? "
" 做 我 有 到 ? "

我必须这样做吗？

" [tel] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [aʊt] [ðeə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] [hɪm] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ðəʊz] [ʌn'gɒdli] ['nɔɪzɪz] .
" Tell that person out there that it has done him no good to make those ungodly noises .
" 告诉 那 人 出去 那里 那 它 有 完毕 他 不 好的 到 制作 那些 不敬神的 噪音 .

“告诉那个人，发出那些不敬神的声音对他没有任何好处。”

[maɪ] ['fɪŋgəz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "
My fingers have been in my ears all the time . "
我的 手指 有 到过 在 我的 耳朵 全部 这 时间 . "

我一直都用手指捂着耳朵。

" [juː; jʊ] ['mʌstv] [biːn] ['riːəli] [ə; eɪ] [saɪt] , " ['gɪg(ə)ld] ['betɪ] .
" You must've been really a sight , " giggled Betty .
" 你 肯定有 到过 真的 一个 视线 , " 咯咯地笑 贝蒂 .

“你当时一定很滑稽吧，”贝蒂咯咯笑道。

" ['betɪ] !
" Betty !
" 贝蒂 !

“贝蒂！

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [saʊnd] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ] . "
You — you sound different , somehow . "
你 — 你 声音 不同的 , 不知何故 . "

你——你的声音听起来好像不太一样了。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] !
" Oh , I am !
" 哦 , 我 是 !

"哦，我是！"

[səʊ][ɪz] [tʃɑːlz] .
So is Charles .
所以 是 查尔斯 .

查尔斯也是如此。

[wɪr] [bəuθ] [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] [naʊ] .
We're both uninhibited now .
是 两个都 不羁 现在 .

我们现在都无拘无束了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)][frɒm; frəm]['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .
" There was one cry of horror from Cousin Aurelia and then silence .
" 那里 曾是 一 哭 的 恐怖 从 表哥 奥雷利亚 和 然后 沉默 .

"表妹奥雷莉亚发出了一声惊恐的尖叫，然后便是一片寂静。"

['betɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
Betty turned to the captain .
贝蒂 转向 到 这 队长 .

贝蒂转向船长。

[hiː; hi] [lʊkt] ['daʊnkɑːst] , [ænd; ənd] ['hɜːmən] [dɪd] , [tuː] .
He looked downcast , and Herman did , too .
他 看起来 沮丧 , 和 赫尔曼 做过 , 也 .

他看起来很沮丧，赫尔曼也是。

" [wiːl; wil][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] ['klevə(r)] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" We'll just have to try something else , something clever , " she told the captain .
" 出色地 只是 有 到 尝试 某物 别的 , 某物 聪明的 , " 她 讲述 这 队长 .

"我们只能尝试其他办法，一些巧妙的办法了，"她对船长说。

" ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] [siːm] [ded] [set] [ə'genst] [juː; jʊ] .
" Cousin Aurelia seems dead set against you .
" 表哥 奥雷利亚 似乎 死的 放 反对 你 .

"表妹奥雷莉亚似乎铁了心要跟你作对。"

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['paɪrət] , [ai] [ges] .
It's because of your being a pirate , I guess .
它是 因为 的 你的 存在 一个 海盗 , 我 猜测 .

我想，这大概是因为你是个海盗吧。

" [tʃɑːlz] [ænd; ənd] ['betɪ] [spent] [ðə; ði][nekst]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['fɔːmə(r)] [prə'feʃn] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪm] [θɪŋk] [ʌp] [njuː] [weɪz] [tuː; tə] - ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] .
" Charles and Betty spent the next couple of days avoiding any mention of the captain's former profession and helping him think up new ways to uninhibit Cousin Aurelia .
" 查尔斯 和 贝蒂 花费 这 下一个 夫妻 的 天 避免 任何 提到 的 这 船长的 以前的 职业 和 帮助 他 思考 向上 新的 方式 到 - 表哥 奥雷利亚 .

"接下来的几天里，查尔斯和贝蒂尽量避免提及船长以前的职业，并帮助他想出新的方法来放开表妹奥雷莉亚。

[hiː; hi] [traɪd] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɔːg'mentɪd] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['hɜːrmənz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
He tried singing again , this time with an augmented chorus of Herman's relations .
他 尝试 歌唱 再次 ， 这 时间 和 一个 增强 合唱 的 赫尔曼的 关系 .

他再次尝试唱歌，这次赫尔曼的亲戚们也加入了合唱团。

[wen] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] [feɪld] , [hiː; hi] [kʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['mʌʃrʊm] ['ɒmlət] .
When that also failed , he cooked her a fine mushroom omelette .
什么时候 那 还 失败的 ， 他 煮熟 她 一个 美好的 蘑菇 煎蛋卷 .

当这个方法也失败后，他给她做了一份美味的蘑菇煎蛋卷。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] [wɪð] ['lævəndə(r)] [ɪəz] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz] [ə; eɪ]
Then he caught her a young animal with lavender ears to keep as a
然后 他 捕捉 她 一个 年轻的 动物 和 薰衣草 耳朵 到 保持 作为 一个
[pet] [ænd; ənd] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [həʊl] ['iːvnɪŋ] ['riːdɪŋ] ['sɒnɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [,pɔːtju'giːz, -'giːs]
pet and he spent a whole evening reading Sonnets from the Portuguese
宠物 和 他 花费 一个 所有的 晚上 阅读 十四行诗 从 这 葡萄牙语
[ə'laʊd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .
aloud at her window .
大声 在 她 窗户 .

然后他捉了一只耳朵呈淡紫色的小动物给她当宠物，并在她窗前花了一整个晚上大声朗读葡萄牙十四行诗。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [snif] [ænd; ənd] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] ['skreɪpɪŋ] ['nɒɪzɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['biːɪŋ]
She responded with sniffs and with occasional scraping noises of furniture being
她 回应 和 嗅嗅 和 和 偶然 刮擦 噪音 的 家具 存在
[muːvd] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fɛnsɪz] .
moved to reinforce her defenses .
已搬 到 加强 她 防御 .

她发出嗅闻声，偶尔还会发出家具移动的刮擦声，以加强防御。

['faɪnəli] , [tuː; tə] ['bɛtiz] [dɪ'stres] ,
Finally , to Betty's distress ,
最后 ， 到 贝蒂的 痛苦 ，

最后，令贝蒂沮丧的是，

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
she pushed out a note announcing that henceforth she would have nothing to
她 推动 出去 一个 笔记 宣布 那 今后 她 会 有 没有什么 到
[duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌtnz] — [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['poʊəmz] [laɪk]
do with the Buttons — and that no one could tell her that poems like
做 和 这 按钮 — 和 那 不 一 可以 告诉 她 那 诗歌 喜欢
[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [vɪk'tɔːriən] .
those were Victorian .
那些 是 维多利亚时代 .

她递出一张纸条，宣布从今以后她将与巴顿家族断绝一切关系——而且任何人都不能告诉她，像那样的诗歌是维多利亚时代的。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [məup] [ə'raʊnd] , [tʃɑːlz]
Before the third day was half over , the Captain was moping around , Charles
前 这 第三 天 曾是 一半 超过 ， 这 队长 曾是 忧郁 大约 ， 查尔斯
[wɒz; wəz] ['piːvɪʃ] ,
was peevish ,
曾是 易怒的 ，

第三天还没过半，船长就开始闷闷不乐，查尔斯也变得很烦躁。

[ænd; ənd] ['betɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['wʌri] [ænd; ənd] [fret] .
and Betty had started to worry and fret .
和 贝蒂 有 开始 到 担心 和 烦恼 .

贝蒂开始感到担忧和焦虑。

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðeɪ] [went] [ɒn][ə; eɪ]['pɪknɪk] .
So , in the late afternoon , they went on a picnic .
所以 , 在 这 晚的 下午 , 他们 去 在 一个 野餐 .

于是，在傍晚时分，他们去野餐了。

['fɒləʊd] [baɪ] ['hɜːmən] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fɔː(r)] - [ɑːmd] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ['rəʊbɒt] ['kæriɪŋ] [tuː]
Followed by Herman , and by the four - armed dining room robot carrying two
随后 经过 赫尔曼 , 和 经过 这 四 - 武装 用餐 房间 机器人 携带 二
['wɪkə(r)] ['hæmpəz] ,
wicker hampers ,
柳条 礼篮 ,

紧随其后的是赫尔曼，以及扛着两个柳条篮的四臂餐厅机器人。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] ['grɑːsi] [nəʊl] [weə(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] [skweə(r)]
they walked around the lake to a broad grassy knoll where the strange square
他们 步行 大约 这 湖 到 一个 广阔 草丛 小丘 在哪里 这 奇怪的 正方形
[triːz] [gruː] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ,
trees grew in a circle ,
树木 生长 在 一个 圆圈 ,

他们绕着湖走到一片宽阔的草坡上，那里一圈长着奇特的方形树木。

[ænd; ənd] ['prɪzm] [ɒv; əv] [kwɔːts] [liːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] ['druːidz] [tɜːnd] ['ɪntuː] [stəʊn] .
and prisms of quartz leaned from the ground like Druids turned into stone .
和 棱镜 的 石英 倾斜 从 这 地面 喜欢 德鲁伊 转向 进入 石头 .

石英棱柱从地面倾斜而出，就像德鲁伊变成了石头一样。

[waɪl] [ðeɪ] [et; eɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [əd'vɑːnst] ['sɒftli] , [ɪts] [muːnz] ['wiːvɪŋ] ['krɪstəlaɪn] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]
While they ate , the night advanced softly , its moons weaving crystalline shadows of
尽管 他们 吃 , 这 夜晚 先进的 轻轻 , 它是 月亮 编织 结晶体 阴影 的
['selədɒn] ,
celadon ,
青瓷 ,

他们用餐时，夜幕悄然降临，月亮交相辉映，投下晶莹剔透的青瓷色阴影。

[rəʊz] , [ænd; ənd][əʊld]['aɪvəri] .
rose , and old ivory .
玫瑰 , 和 老的 象牙 .

玫瑰色，以及古旧的象牙色。

['betɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [hɪnt] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
Betty waited until the last hint of daylight had vanished .
贝蒂 等待 直到 这 最后的 暗示 的 日光 有 消失了 .

贝蒂一直等到最后一丝日光消失。

[ðen] , " [ɪts] ['lʌvli] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
Then , " It's lovely , " she whispered .
然后 , " 它是 迷人的 , " 她 低声说道 .

然后，她低声说：“真漂亮。”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] , ['itəd][ɔːl][biː; bi][səʊ]['sɪmp(ə)l] [ɪf] [ʃɪd] ['əʊnli] [kʌm] [aʊt] ,
" Poor Cousin Aurelia , it'd all be so simple if she'd only come out ,
" 贫穷的 表哥 奥雷利亚 , 它会 全部 是 所以 简单的 如果 棚 仅有的 来 出去 ,

“可怜的表妹奥蕾莉亚，如果她肯出来，一切都会变得简单得多。”

[bʌt; bət] — [əʊ] , [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ɪts] ['həʊpləs] ! "
but — oh , I'm afraid that it's hopeless ! "
但 — 哦 , 我是 害怕的 那 它是 绝望 ! "

但是——哦，恐怕没希望了！

" ['həʊpləs] ?
" Hopeless ?
" 绝望 ?

“绝望？

" [tʃɑ:lz] [snɔ:t] .
" Charles snorted .
" 查尔斯 哼了一声 .

查尔斯哼了一声。

" [ɪts] ['i:zi] .
" It's easy .
" 它是 简单的 .

“这很容易。”

[wiːl; wil] [breɪk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['bɜːdʒiː] ,
We'll break into her room , me and Burgee ,
出色地 休息 进入 她 房间 , 我 和 三角旗 ,

我和伯吉会闯进她的房间。

[ænd; ənd][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [juː; jʊ][pɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] [plʌmz] ['wɔːtə(r)] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌlɪt] .
and hold her while you pour some of Sugar Plum's water down her gullet .
和 抓住 她 尽管 你 倒 一些 的 糖 李子的 水 向下 她 食道 .

按住她，然后把一些糖梅的水倒进她的喉咙里。

[ʃɪl] [biː; bi] [fɪkst] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][faindz][aʊt] [wɒt] [hɪt][hɜː(r); hə(r)] . "
She'll be fixed up before she finds out what hit her . "
壳 是 固定的 向上 前 她 发现 出去 什么 打 她 . "

她还没反应过来发生了什么事，就会被治好。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [duː; də] [ðæt] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['stɪfli] .
" We mustn't do that , " the captain said stiffly .
" 我们 不得 做 那 , " 这 队长 说 僵硬地 .

“我们不能那样做，”船长生硬地说。

" [wiː; wi][kænt] [ɪm'plɔɪ] ['vaɪələns] . "
" We can't employ violence . "
" 我们 不能 采用 暴力 . "

“我们不能诉诸暴力。”

" [lʊk] [huz] ['tɔːkɪŋ] !
" Look who's talking !
" 看 谁是 说 !

“看看是谁在说话！”

" [tʃɑ:lz] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] .
" Charles was amused .
" 查尔斯 曾是 觉得好笑 .

查尔斯觉得很有趣。

" [æn; ən][əʊld]['paɪrət] [laɪk] [juː; jʊ] .
" An old pirate like you .
" 一个 老的 海盗 喜欢 你 .

“像你这样的老海盗。”

['rɒbɪŋ] [ʃɪps] , ['meɪkɪŋ] ['pæsndʒər] [wɔːk] [ðə; ði][plæŋk]['ɪntuː] [speɪs] , ['ʃuːtɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɪð] [reɪ] [gʌnz] , [ænd; ənd] — "
Robbing ships , making passengers walk the plank into space , shooting people with ray guns , and — "
抢劫 船舶 , 制作 乘客 走 这 板 进入 空间 , 射击 人们 和 射线 枪支 , 和 — "

抢劫船只，强迫乘客走跳板进入太空，用射线枪射杀他人，还有——”

" [ʃ] !
" Shh !
" 嘘 !

嘘！

" ['betɪ] [wɔːnd] .
" Betty warned .
" 贝蒂 警告 .

贝蒂警告道。

" [tʃɑːlz] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [pə'laɪt] .
" Charles , that isn't polite .
" 查尔斯 , 那 不是 有礼貌的 .

“查尔斯，你这样很不礼貌。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiːz] ['sensətɪv] [ə'baʊt] —
You know he's sensitive about —
你 知道 他是 敏感的 关于 —

你知道他很在意——

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['stræŋg(ə)lɪŋ] .
" The captain seemed to be strangling .
" 这 队长 似乎 到 是 勒死 .

“船长似乎被掐住了脖子。”

" [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['snɒbəri] !
" And I thought it was snobbery !
" 和 我 想法 它 曾是 势利眼 !

“我还以为这是势利眼呢！”

" [ðen] [hiː; hi] [ɪk'spləʊdɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
" Then he exploded with laughter .
" 然后 他 爆炸了 和 笑声 .

然后他突然大笑起来。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [haul] .
He lay back on the grass and he howled .
他 躺 后退 在 这 草 和 他 嚎叫 .

他仰躺在草地上，发出嚎叫。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [stɛərd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
The Buttons stared in amazement ,
这 按钮 凝视 在 惊愕 ,

巴顿一家惊愕地盯着他们，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['kriːtʃəz] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] .
and some creatures came out of the trees to see what the uproar was all about .
和 一些 生物 来了 出去 的 这 树木 到 看 什么 这 骚动 曾是 全部 关于 .

有些动物从树上下来，想看看发生了什么事。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] [ʌp] .
The captain sat up .
这 队长 卫星 向上 .

船长坐了起来。

" [wɒt] ['sentʃəri] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What century is this ? " he asked .
" 什么 世纪 是 这 ? " 他 问 .

“现在是哪个世纪？”他问道。

" [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['betɪ] .
" The Twenty - second , of course , " answered Betty .
" 这 二十 - 第二 , 的 课程 , " 回答 贝蒂 .

"当然是第二十二届,"贝蒂回答道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" But — but why ? "
" 但 — 但 为什么 ? "

"但是——但是为什么？"

" [ai][dʒʌst] [w'ʌndəd] .
" I just wondered .
" 我 只是 想知道 .

我只是好奇而已。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .
I'll tell you later .
患病的 告诉 你 之后 .

我稍后会告诉你。

" [hiː; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
" He controlled himself with an effort .
" 他 受控 他自己 和 一个 努力 .

他努力控制住了自己。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] ['mʌsnt] [juːz] [fɔːs] [ɒn] [ɔː'riːljə] , ['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .
" But we really mustn't use force on Aurelia , even in such a good cause .
" 但 我们 真的 不得 使用 力量 在 奥雷利亚 , 甚至 在 这样的 一个 好的 原因 .

"但是，即使是为了如此崇高的目标，我们也绝不能对奥雷莉亚使用武力。"

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [rɒŋ] [kaɪnd][ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] . "
It might turn her into the wrong kind of person . "
它 可能 转动 她 进入 这 错误的 种类 的 人 . "

这可能会让她变成坏人。

" [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Turn her ?
" 转动 她 ?

"让她转身？"

" ['betɪ] [rɪ'piːtɪd] ['sædli] .
" Betty repeated sadly .
" 贝蒂 重复 令人遗憾的是 .

贝蒂悲伤地重复道。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [ɪz] .
" I'm afraid that she already is .
" 我是 害怕的 那 她 已经 是 .

"恐怕她已经是了。"

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃɪl] ['evə(r)] [kʌm] [aʊt] .
I don't think she'll ever come out .
我 不 思考 壳 曾经 来 出去 .

我觉得她永远不会出来。

[aɪm][ə'freɪd] [ʃɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] . "
I'm afraid she'll do something desperate . "
我是 害怕的 壳 做 某物 绝望的 . "

我担心她会做出孤注一掷的事情。

" [aɪm] ['wʌrid] , [tuː] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət][aɪm]['sɜːt(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd]
" I'm worried , too , " the captain admitted , " but I'm certain she is the right kind
" 我是 担心 , 也 , " 这 队长 承认 , " 但 我是 肯定 她 是 这 正确的 种类
.
.
.

“我也很担心，”船长承认道，“但我确信她是合适的人选。”

[ðə; ði] [rɒŋ] [kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [kænt][lɪv; laɪv][hɪə(r)] .
The wrong kind of people can't live here .
这 错误的 种类 的 人们 不能 居住 这里 .

这里容不下不合适的人。

['ʃʊgə(r)] [plʌm] ['dʌznt] [laɪk] [ðem; ðəm] .
Sugar Plum doesn't like them .
糖 李子 不 喜欢 他们 .

糖梅不喜欢它们。

" ['betɪ] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [bəuθ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Betty and Charles both looked puzzled .
" 贝蒂 和 查尔斯 两个都 看起来 困惑 .

贝蒂和查尔斯都一脸困惑。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" I'll try to explain .
" 患病的 尝试 到 解释 .

我试着解释一下。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːrnt] [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] .
It happens within a few hours , even if they aren't uninhibited .
它 发生 之内 一个 很少 小时 , 甚至 如果 他们 不是 不羁 .

即使他们并非毫无顾忌，这种情况也会在几个小时内发生。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðen] [ɪts] ['præktɪkli] [ˌɪnstən'teɪniəs] .
If they are , then it's practically instantaneous .
如果 他们 是 , 然后 它是 几乎 瞬间 .

如果真是如此，那么几乎是瞬间完成的。

[ɪts] [ə; eɪ] —
It's a —
它是 一个 —

这是一个——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .
" He broke off and looked up at the sky with a frown .
" 他 打破 离开 和 看起来 向上 在 这 天空 和 一个 皱眉 .

他停下脚步，皱着眉头抬头望向天空。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['æŋgri] [red] [gləʊ] [raɪt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][fɑː(r)] - ['dɪstənt] [rɔː(r)] .
There was an angry red glow right above them , a far - distant roar .
那里 曾是 一个 生气的 红色的 辉光 正确的 多于 他们 , 一个 远的 - 遥远 吼 .

他们头顶上方有一道愤怒的红色光芒，远处传来一声咆哮。

[ðeɪ] [liːpt] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .
They leaped to their feet .
他们 跳跃 到 他们的 脚 .

他们猛地站了起来。

[ðə; ði] [gləʊ] ['braitən] ['swɪftli] .
The glow brightened swiftly .
这 辉光 明亮 迅速地 .

光芒迅速增强。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hedɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
It seemed to be headed straight for them .
它 似乎 到 是 标题 直的 为了 他们 .

它似乎径直朝他们飞来。

[ðə; ði] [saʊnd] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .
The sound filled the air .
这 声音 已填 这 空气 .

那声音响彻云霄。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['vɪzɪtəz] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" We have visitors ! " shouted the captain .
" 我们 有 访客 ! " 喊叫 这 队长 .

“有访客！”船长喊道。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [huː] ? " ['stæmə] ['betɪ] .
" Wh - who ? " stammered Betty .
" 什么 - WHO ? " 结结巴巴 贝蒂 .

“什……谁？”贝蒂结结巴巴地问道。

" [ðə; ði] [pə'liːs] ? "
" The police ? "
" 这 警察 ? "

“警察？”

" [ðeɪ] [doʊnt][juːz] ['breɪkɪŋ] [dʒets] ['eni] [mɔː(r)] .
" They don't use braking jets any more .
" 他们 不 使用 刹车 喷气式飞机 任何 更多的 .

“他们不再使用制动喷嘴了。”

[ɪts] [æn; ən] ['ɒbsəliːt] ['freɪtə(r)] . "
It's an obsolete freighter . "
它是 一个 过时的 货轮 . "

这是一艘过时的货船。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" ['betɪ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn]['terə(r)] .
" Betty put her hands to her face in terror .
" 贝蒂 放 她 双手 到 她 脸 在 恐怖 .

贝蒂惊恐地用手捂住了脸。

" [ɪts] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒəʊ] .
" It's the Beautiful Joe .
" 它是 这 美丽的 乔 .

“他是英俊的乔。”

[ðæt] [mæn] - — [hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɑːftə(r)]['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] !
That man Possett — he's coming back after Cousin Aurelia !
那 男人 - — 他是 未来 后退 后 表哥 奥雷利亚 !

那个叫波塞特的人——他要回来找表妹奥雷莉亚了！

" [ðə; ði] [red] [gləʊ] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːθwəd] .
" The red glow passed to the northward .
" 这 红色的 辉光 通过了 到 这 向北 .

“红色的光芒向北移动。”

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['spɜːtɪŋ] [fleɪm] , [sləʊɪŋ] .
They saw the ship's shape for a moment , spurting flame , slowing .
他们 锯 这 船的 形状 为了 一个 片刻 , 喷涌 火焰 , 减速 .

他们瞥见了那艘船的轮廓，它喷着火焰，速度正在减慢。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
Then it dropped out of sight .
然后 它 掉落 出去 的 视线 .

然后它就消失在视线之外了。

[ðə; ði] [graʊnd] ['ʃʌdə] ['briːfli] .
The ground shuddered briefly .
这 地面 颤抖 简要地 .

地面短暂地震动了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] .
There was quiet .
那里 曾是 安静的 .

一片寂静。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [græbd] ['bɛtiz] [ɑːm] .
The captain grabbed Betty's arm .
这 队长 抓住 贝蒂的 手臂 .

船长抓住了贝蒂的胳膊。

" ['ðer] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .
" They're down in the clearing .
" 它们是 向下 在 这 清理 .

“他们在林间空地上。”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[wen] [hiː; hi] [drɒpt] [juː; jʊ] , [dɪd] - [teɪk] ['eniθɪŋ] [wɪð] [hɪm] ? "
When he dropped you , did Possett take anything with him ? "
什么时候 他 掉落 你 , 做过 - 拿 任何事物 和 他 ? "

他把你丢下的时候，波塞特有没有带走什么东西？

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] . "
" Just a fresh supply of water . "
" 只是 一个 新鲜的 供应 的 水 . "

“只需要新鲜的水源。”

" [maɪ] [gɒd] ! " [bləːt] [tʃɑːlz] .
" My God ! " blurted Charles .
" 我的 上帝 ! " 脱口而出 查尔斯 .

“我的天哪！”查尔斯脱口而出。

" [ðæt] [miːnz] ['ðer] — "
" That means they're — "
" 那 方法 它们是 — "

“那意味着他们是——”

" [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] ! " [jeld] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Uninhibited ! " yelled the captain .
" 不羁 ! " 大喊 这 队长 .

“放肆！”船长喊道。

" [ænd; ənd] ['ðer] [ðə; ði] [rɒŋ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
" And they're the wrong kind of people .
" 和 它们是 这 错误的 种类 的 人们 .

“而且他们根本不是我们要找的人。”

['betɪ] ! [tʃɑːlz] !
Betty ! Charles !
贝蒂 ! 查尔斯 !

贝蒂！查尔斯！

[kæn; kən][juː; jʊ][rʌn] ?
Can you run ?
能 你 跑步 ?

你会跑吗?

[heɪ] , ['stjuːəd] , [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][hænd] ! "
Hey , Steward , give them a hand ! "
嘿 , 管家 , 给 他们 一个 手 ! "

嘿，管家，帮帮他们!

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] , " [snæpt] [ðə; ði]['rəʊbɒt] ,
" Aye , aye , sir , " snapped the robot ,
" 是的 , 是的 , 先生 , " 啪啪 这 机器人 ,

"是，长官,"机器人厉声回答道。

['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði] ['hæmpəz] [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [æn; ən] ['elbəʊ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz] .
hoisting the hampers and reaching an elbow to each of the Buttons .
吊装 这 礼篮 和 到达 一个 弯头 到 每个 的 这 按钮 .

提起篮子，用胳膊肘够到每个纽扣。

" [ðen] [lets] [gəʊ] .
" Then let's go .
" 然后 我们来吧 去 .

"那我们走吧。"

[ai] [həʊp] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] ! "
I hope we can make it in time to save them ! "
我 希望 我们 能 制作 它 在 时间 到 节省 他们 ! "

我希望我们能及时赶到，救出他们!

" [ðem; ðəm] ? " [gʌlp] [tʃɑːlz] , [æz; əz][ðə; ði]['rəʊbɒt] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .
" Them ? " gulped Charles , as the robot started to run .
" 他们 ? " 吞咽 查尔斯 , 作为 这 机器人 开始 到 跑步 .

"他们? "查尔斯咽了口唾沫，这时机器人开始跑了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ə'hed] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] .
But the captain already was too far ahead to have heard him .
但 这 队长 已经 曾是 也 远的 前方 到 有 听到 他 .

但船长当时已经走得太远，听不到他的话了。

['pʊld] [baɪ][ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ]['rəʊbɒt] , [tʃɑːlz] [ænd; ənd] ['betɪ] [meɪd] ['veri] [gʊd] [taɪm] ,
Pulled by the untiring robot , Charles and Betty made very good time ,
拉 经过 这 不懈 机器人 , 查尔斯 和 贝蒂 制成 非常 好的 时间 ,

在不知疲倦的机器人的牵引下，查尔斯和贝蒂行进了很短的时间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
but they couldn't catch up with the captain .
但 他们 不能 抓住 向上 和 这 队长 .

但他们始终追不上船长。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['sevrəl] [stɒps] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [wɪnd] [bæk] ,
They had to make several stops to get their wind back ,
他们 有 到 制作 一些 停止 到 得到 他们的 风 后退 ,

他们不得不停下来好几次才能恢复体力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]
and they were still half a mile from the house when they heard her
和 他们 是 仍然 一半 一个 英里 从 这 房子 什么时候 他们 听到 她

.
.
.

他们离房子还有半英里远的时候就听到了她的声音。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

"帮助!

['mɜːdə(r)] !
Murder !
谋杀 !

谋杀!

[pə'liːs] !
Police !
警察 !

警察!

[seɪv] [ˌem 'iː] !
Save me !
节省 我 !

救救我!

" [skriːmd] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] .
" screamed Cousin Aurelia .
" 尖叫 表哥 奥雷利亚 .

"表妹奥雷莉亚尖叫道。"

" [hiː; hi] — [hiːz] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] !
" He — he's got her !
" 他 — 他是 得到 她 !

"他——他抓住她了! "

" [pʌft] [tʃɑːlz] , [æz; əz] [ðə; ði] [ʃriːk] [daɪd] [ə'weɪ] .
" puffed Charles , as the shrieks died away .
" 膨胀的 查尔斯 , 作为 这 尖叫 死亡 离开 .

"查尔斯喘着粗气说道，尖叫声渐渐消失了。"

" ['hʌri] !
" Hurry !
" 匆忙 !

"匆忙!

" [wen] [ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['empti] .
" When they got to the house , it was empty .
" 什么时候 他们 得到 到 这 房子 , 它 曾是 空的 .

"当他们到达房子时，发现房子是空的。"

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['hɜːmən] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
Not even Herman was there .
不是 甚至 赫尔曼 曾是 那里 .

连赫尔曼都没到场。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪ'tænɪk] ['strʌg(ə)l] .
In the living room and the hall , there were signs of a titanic struggle .
在 这 活的 房间 和 这 大厅 , 那里 是 标志 的 一个 泰坦尼克号 斗争 .

客厅和走廊里，到处都留有激烈搏斗的痕迹。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliəz] [ruːm] [hʌŋ] [waɪd] ['əʊpən] .
The door of Cousin Aurelia's room hung wide open .
这 门 的 表哥 奥雷莉亚的 房间 悬挂 宽的 打开 .

表妹奥雷莉亚的房门大敞着。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看!

" [tʃɑːlz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['gəʊldfɪʃ] [steə(r)] .
" Charles gave it a great goldfish stare .
" 查尔斯 给予 它 一个 伟大的 金鱼 盯 .

查尔斯用一种金鱼般的眼神盯着它。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ! "
" She unlocked it herself ! "
" 她 已解锁 它 她自己 ! "

“她自己打开的！”

" [hiː; hi] ['prɒbəbli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['reskjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['paɪrət] , " [pænt] ['betɪ] .
" He probably told her — he was rescuing her — from the pirate , " panted Betty .
" 他 大概 讲述 她 — 他 曾是 救援 她 — 从 这 海盗 , " 喘息 贝蒂 .

“他可能告诉过她——他是在救她——把她从海盗手中救出来，”贝蒂喘着气说。

" [wiː; wi] — [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] — " [tʃɑːlz] [felt] [hɪz; ɪz][legz] [stɑːt] [tuː; tə] [kə'læps] — " [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .
" We — we'll have to go on — " Charles felt his legs start to collapse — " to the clearing .
" 我们 — 出色地 有 到 去 在 — " 查尔斯 毛毡 他的 腿 开始 到 坍塌 — " 到 这 清理 .

“我们——我们得继续——”查尔斯感到双腿开始发软——“到空地去。”

" [ðə; ði]['rəʊbɒt] [pʊt] [tuː] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][wʌn] [ə'raʊnd] ['betɪ] .
" The robot put two arms around him , and one around Betty .
" 这 机器人 放 二 武器 大约 他 , 和 一 大约 贝蒂 .

“机器人用两只胳膊搂住他，用一只胳膊搂住贝蒂。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['mɪnɪts] , " [ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] ,
" You will rest for three minutes , " it stated ,
" 你 将要 休息 为了 三 分钟 , " 它 声明 ,

“您将休息三分钟，”通知中写道。

['liːdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [ðem; ðəm]['dʒentli] .
leading them to the living room and seating them gently .
领导 他们 到 这 活的 房间 和 座位 他们 轻轻地 .

领着他们来到客厅，轻轻地让他们坐下。

" [ai] [wɪl] [brɪŋ] ['brændi] .
" I will bring brandy .
" 我 将要 带来 白兰地 .

我会带白兰地来。

" [ðə; ði]['brændi][wɒz; wəz] ['welkəm] .
" The brandy was welcome .
" 这 白兰地 曾是 欢迎 .

“这白兰地很受欢迎。”

[ðeɪ] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʌlp] , [ænd; ənd] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] ,
They drank it in gulps , and worried about Cousin Aurelia ,
他们 喝 它 在 咕咚咕咚 , 和 担心 关于 表哥 奥雷利亚 ,

他们大口大口地喝着，同时担心着表妹奥蕾莉亚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊbɒt] [fænd] [ðem; ðəm] [kən'sɪdərətli] [waɪl] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] .
and the robot fanned them considerately while they did so .
和 这 机器人 扇形 他们 体贴地 尽管 他们 做过 所以 .

机器人体贴地为他们扇风，而他们则在一旁忙碌着。

[ðen] , [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .
Then , again , they were off .
然后 , 再次 , 他们 是 离开 .

然后，他们又出发了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['væli] , [ɒn] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .
In less than ten minutes , they looked down on the valley , on the clearing .
在 较少的 比 十 分钟 , 他们 看起来 向下 在 这 谷 , 在 这 清理 .

不到十分钟，他们就俯瞰到了山谷和空地。

[ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒəʊ] .
They caught sight of the Beautiful Joe .
他们 捕捉 视线 的 这 美丽的 乔 .

他们看到了英俊的乔。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .
The voice of the waterfall reached them .
这 嗓音 的 这 瀑布 达到 他们 .

他们听到了瀑布的声音。

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .
And so did another one .
和 所以 做过 其他 一 .

另一个人也这么做了。

[ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] .
A man's voice .
一个 男人的 嗓音 .

一个男人的声音。

[ə; eɪ] [diːp] [wʌn] .
A deep one .
一个 深的 一 .

很深的。

" [aʊ] !
" Ow !
" 现在 !

“哎哟！”

" [ˌaɪ 'tiː] [jeld] ['hɔːsli] .
" it yelled hoarsely .
" 它 大喊 沙哑地 .

它嘶哑地喊道。

" [let] [ˌem 'iː] [ʌp] !
" Let me up !
" 让 我 向上 !

“放我上去！”

[aʊ] !
Ow !
现在 !

哎哟！

[let] [gəʊ] !
Let go !
让 去 !

松手！

" [tʃɑːlz] [məʊn] .
" Charles moaned .
" 查尔斯 呻吟 .

查尔斯呻吟道。

" [wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['brændi] .
" We shouldn't have waited for brandy .
" 我们 不应该 有 等待 为了 白兰地 .

我们不应该等白兰地。

[naʊ] ['ðer] ['kɪlɪŋ] [hɪm] , [tuː] !
Now they're killing him , too !
现在 它们是 杀 他 , 也 !

现在他们也要杀了他!

" [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊbɒt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['ɹeɪsd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [splæʃt] [θruː] [ðə; ði] [striːm] ,
" With the robot behind them , they raced down the hill , splashed through the stream ,
" 和 这 机器人 在后面 他们 , 他们 比赛 向下 这 爬坡道 , 溅起 通过 这 溪流 ,

"机器人跟在后面，他们飞奔下山，溅起水花，穿过小溪，

[brəʊk] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['gɪglɪŋ] ['ʃʊgə(r)] [plʌm] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] ['gɒg(ə)l] - [aɪd] ['kriːtʃəz] .
broke through a circle of giggling Sugar Plum natives and goggle - eyed creatures .
打破 通过 一个 圆圈 的 咯咯笑 糖 李子 本地人 和 护目镜 - 眼睛 生物 .

冲破了一群咯咯笑着的糖梅仙子居民和瞪大眼睛的生物的包围圈。

" [doʊnt] [gɪv] [ʌp] ! " [krəuk] [tʃɑːlz] .
" Don't give up ! " croaked Charles .
" 不 给 向上 ! " 呱呱叫 查尔斯 .

"别放弃！"查尔斯沙哑地说。

" [wɪr] ['kʌmɪŋ] !
" We're coming !
" 是 未来 !

我们来了!

" [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] ['fɪgəz] .
" On the grass were four figures .
" 在 这 草 是 四 数据 .

草地上有四个人影。

[tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['θræʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sæt] [ɒn] .
Two were thrashing around and being sat on .
二 是 猛烈抽打 大约 和 存在 卫星 在 .

其中两只狗在地上挣扎，还被人压在身下。

[tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] .
Two were doing the sitting .
二 是 正在做 这 坐着 .

两个人负责坐姿。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [breɪkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] .
The Buttons braked to a stop .
这 按钮 刹车 到 一个 停止 .

巴顿一家刹车停了下来。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['rædɪkli] [rɒŋ] .
Something was radically wrong .
某物 曾是 根本 错误的 .

情况非常不妙。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['θræʃɪŋ] ['fɪgəz] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sæt][ɒn][baɪ]['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] !
The larger of the two thrashing figures was being sat on by Cousin Aurelia !
这 更大的 的 这 二 猛烈抽打 数据 曾是 存在 卫星 在 经过 表哥 奥雷利亚 !

两个扭打在一起的人中，个头较大的那个正被表妹奥雷莉亚坐在上面!

" [traɪ][tuː; tə]['kɪdnæp][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [slæp] .
" Try to kidnap me , will you ? " Slap .
" 尝试 到 绑架 我 , 将要 你 ? " 拍击 .

“你敢绑架我试试? ” 啪!

" [meɪk] [ˌem 'iː] [θrəʊ] [maɪ'self]['ɪntuː] [ðæt] [puːl] !
" Make me throw myself into that pool !
" 制作 我 扔 我 进入 那 水池 !

“让我跳进那个游泳池里吧! ”

" [slæp] .
" Slap .
" 拍击 .

“拍击。

" [ænd; ənd] ['swɒləʊ] [ə; eɪ]['gælən] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][dræg][maɪ'self] [aʊt] !
" And swallow a gallon of water and have to drag myself out !
" 和 吞 一个 加仑 的 水 和 有 到 拖 我 出去 !

“然后我喝下一加仑的水，不得不把自己拖出来! ”

" [slæp] - [slæp] - [slæp] .
" Slap - slap - slap .
" 拍击 - 拍击 - 拍击 .

“啪啪啪。”

" [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" You will , will you ? "
" 你 将要 , 将要 你 ? "

你会的，对吧?

" [aʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['fɪgə(r)] .
" Ow ! " cried the figure .
" 现在 ! " 哭 这 数字 .

“哎哟! ”那人叫道。

" [leg] - [gəʊ] !
" Leg - go !
" 腿 - 去 !

“出发! ”

" [ɔː'riːljə] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
" Aurelia looked over her shoulder .
" 奥雷利亚 看起来 超过 她 肩膀 .

奥蕾莉亚回头看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [spaɪd] [tʃɑːlz] [ænd; ənd] ['betɪ] .
She spied Charles and Betty .
她 间谍 查尔斯 和 贝蒂 .

她看到了查尔斯和贝蒂。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿!

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .
" she shouted .
" 她 喊叫 .

她喊道。

" [beə(r)][ə; eɪ][hænd][hɪə(r)] [wɪð] - ! "
" Bear a hand here with Possett ! "
" 熊 一个 手 这里 和 - ! "

“请和波塞特一起帮忙！”

" [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][həʊld][hɪm] , " [kɔːld] ['kæptɪn] ['bɜːdʒiː] , [dɪs'maʊntɪŋ] [frɒm; frəm] ['luːpi] [ðə; ði] [meɪt] .
" You don't have to hold him , " called Captain Burgee , dismounting from Loopy the mate .
" 你 不 有 到 抓住 他 , " 称为 队长 三角旗 , 下车 从 鲁比 这 伴侣 .

“你不用扶着他，”伯吉船长一边说着，一边从大副卢皮身上下来。

" [hiː; hi] [kænt] [get] [ə'weɪ] .
" He can't get away .
" 他 不能 得到 离开 .

他逃不掉的。

['ʃʊgə(r)] [plʌmz] [gɒt] [hɪm] .
Sugar Plum's got him .
糖 李子的 得到 他 .

糖梅仙子抓住他了。

" [ðeɪ] [bəʊθ] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['raɪðɪŋ] ['fɪgəz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪð] .
" They both rose and the two writhing figures continued to writhe .
" 他们 两个都 玫瑰 和 这 二 扭动 数据 持续 到 翻腾 .

“两人都站了起来，两个扭动的身影继续扭动着。”

" ['ðer] ['skrætʃɪŋ] , " [tʃɑːlz] [ɪk'skleɪmd] .
" They're scratching , " Charles exclaimed .
" 它们是 抓挠 , " 查尔斯 惊呼 .

“它们在挠痒，”查尔斯惊呼道。

[hiː; hi] ['wʌznt] [kwaɪt] [raɪt] .
He wasn't quite right .
他 不是 相当 正确的 .

他的说法并不完全正确。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skrætʃ] ,
The skipper and the mate of the Beautiful Joe were trying to scratch ,
这 船长 和 这 伴侣 的 这 美丽的 乔 是 尝试 到 划痕 ,

“美丽乔号”的船长和水手正在努力划水。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [hændz] .
but they didn't have enough hands .
但 他们 没有 有 足够的 双手 .

但他们人手不够。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [bliːt] , [ænd; ənd] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][eɪd][æz; əz] [ðeɪ] ['rigl] .
They were groaning , and bleating , and begging for aid as they wriggled .
他们 是 呻吟 , 和 咩咩叫 , 和 乞讨 为了 援助 作为 他们 扭动 .

它们呻吟着、咩咩叫着，扭动着身子乞求帮助。

['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] [geɪv] - [ə; eɪ] [pʊʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
Cousin Aurelia gave Possett a push with her foot .
表哥 奥雷利亚 给予 - 一个 推 和 她 脚 .

表妹奥雷莉亚用脚推了波塞特一下。

" [aɪm] [səʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
" I'm soaked to the skin , " she announced .
" 我是 浸泡过 到 这 皮肤 , " 她 宣布 .

"我全身都湿透了,"她宣布道。

" ['betɪ] , [help][ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [ðɪs] [dres] .
" Betty , help me off with this dress .
" 贝蒂 , 帮助 我 离开 和 这 裙子 .

贝蒂，帮我把这条裙子脱下来。

[ɪf] [ai][doʊnt] [rɪŋ] [maɪ] ['petɪkəʊt] [aʊt] , [aɪl] [kætʃ] ['sʌmθɪŋ] . "
If I don't wring my petticoat out , I'll catch something . "
如果 我 不 拧 我的 衬裙 出去 , 患病的 抓住 某物 . "

如果我不拧干衬裙，我会染上什么病。

" [waɪ] , ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] !
" Why , Cousin Aurelia !
" 为什么 , 表哥 奥雷利亚 !

"为什么，奥雷莉亚表妹！"

" [tʃɑːlz] [bləːt] .
" Charles blurted .
" 查尔斯 脱口而出 .

查尔斯脱口而出。

" [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ? "
" In front of the captain ? "
" 在 正面 的 这 队长 ? "

"当着船长的面？"

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" And why not ? " she demanded .
" 和 为什么 不是 ? " 她 要求 .

"为什么不行？"她质问道。

" [ai][hæv; həv] ['ʌndiz] [ɒn] , [doʊnt][ai] ?
" I have undies on , don't I ?
" 我 有 内衣 在 , 不 我 ?

我穿了内裤，对吧？

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [brəʊk] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɜːdʒənt] .
" The captain broke in , his voice urgent .
" 这 队长 打破 在 , 他的 嗓音 紧迫的 .

"船长突然插话，语气急切。"

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [ðiːz] ['kærəktəz] [bæk] [ə'bɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] !
" We've got to get these characters back aboard in a hurry !
" 我们已经 得到 到 得到 这些 人物 后退 船上 在 一个 匆忙 !

"我们必须尽快让这些角色回到船上！"

[ðeɪ] [kænt][lɪv; laɪv][ɒn]['ʃʊgə(r)] [plʌm] ; ['ðer] [ðə; ði] [rɒŋ] [kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] .
They can't live on Sugar Plum ; they're the wrong kind of people .
他们 不能 居住 在 糖 李子 ; 它们是 这 错误的 种类 的 人们 .

他们不能靠糖梅仙子生活；他们不适合在那里生活。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I started to tell you .
我 开始 到 告诉 你 .

我正要告诉你。

['ðer] [ə'lɜːdʒɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪte] , [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['neɪtɪvz] — [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [hɪə(r)] .
They're allergic to the critters , the trees , the natives — to everything here .
它们是 过敏 到 这 小动物 , 这 树木 , 这 本地人 — 到 一切 这里 .

他们对这里的动物、树木、本地植物——所有的一切——都过敏。

[juː; jʊ] , ['stjuːəd] !
You , Steward !
你 , 管家 !

你，管家!

" [hiː; hi] ['bekən] .
" He beckoned .
" 他 招手 .

他招了招手。

" [kɔːl] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒəʊ] .
" Call the crew of the Beautiful Joe .
" 称呼 这 全体人员 的 这 美丽的 乔 .

"给'美丽乔'号的船员打电话。"

" [ðə; ði]['rəʊbɒt][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
" The robot ran to the ship .
" 这 机器人 跑 到 这 船 .

机器人跑向了飞船。

[ˌaɪ 'tiː] ['hwisl] .
It whistled .
它 吹口哨 .

它发出哨声。

[ɪ'miːdiətli] , [fɔː(r)]['ʌðə(r)]['rəʊbɒts] [ə'pɪəd] .
Immediately , four other robots appeared .
立即地 , 四 其他 机器人 出现 .

紧接着，又出现了四个机器人。

" ['bəʊsn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [liːd] , " ['kæptɪn] - [ɪz] [ɪl] .
" Bosun , " said the captain to the one in the lead , " Captain Possett is ill .
" 水手长 , " 说 这 队长 到 这 一 在 这 带领 , " 队长 - 是 患病的 .

"水手长，"船长对领头的水手说，"波塞特船长病了。"

[hiː; hi][ɪz] — [ɜː(r)] — [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] .
He is — er — delirious .
他 是 — 呃 — 谵妄 .

他——呃——神志不清了。

[ðə; ði] [meit] , [tuː] .
The mate , too .
这 伴侣 , 也 .

伴侣也是。

['kæri] [ðem; ðəm][ɪn] .
Carry them in .
携带 他们 在 .

把它们带进来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['teksəs] . "
And take off quickly for New Texas . "
和 拿 离开 迅速地 为了 新的 德克萨斯州 . "

然后迅速飞往新德克萨斯。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] .
" Aye , aye , sir .
" 是的 , 是的 , 先生 .

"是，是，先生。"

" [ðə; ði]['bəʊsn] [sə'luːtɪd] .
" The bosun saluted .
" 这 水手长 敬礼 .

水手长敬了个礼。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] - , [huː] [wɒz; wəz] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] .
They lifted up Possett , who was grunting and swearing .
他们 抬起 向上 - , WHO 曾是 哼哼 和 咒骂 .

他们把波塞特扶了起来，他一边哼哼唧唧一边咒骂。

[ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] ['wiːzl] - [feɪst] [meit] .
They hoisted the weasel - faced mate .
他们 吊起 这 黄鼠狼 - 面对 伴侣 .

他们把那只长着鼬脸的同伴举了起来。

[ðə; ði] ['hætʃɪz] [klæŋ] [ʃʌt] .
The hatches clanged shut .
这 孵化 叮当作响 关闭 .

舱门哐当一声关上了。

['faɪə(r)] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɜːn] .
Fire burst from the stern .
火 爆裂 从 这 船尾 .

船尾喷出火焰。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['lɪftɪd] .
The ship lifted .
这 船 抬起 .

船升空了。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] , ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .
When there was quiet again , Cousin Aurelia looked at the captain .
什么时候 那里 曾是 安静的 再次 , 表哥 奥雷利亚 看起来 在 这 队长 .

当周围再次安静下来时，表妹奥雷莉亚看向了船长。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] ['keəfəli] .
She examined him carefully .
她 检查 他 小心 .

她仔细地打量了他一番。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] ['betɪ] .
" Hm - m - m , " she murmured to Betty .
" 嗯 - 米 - 米 , " 她 低声说道 到 贝蒂 .

“嗯……”她低声对贝蒂说道。

" [nɒt] [bæd] .
" Not bad .
" 不是 坏的 .

“不错。

[nɒt] [bæd][æt; ət][ɔːl] !
Not bad at all !
不是 坏的 在 全部 !

还不错！

" [ðen] , " [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['bɜːdʒiː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , " ['evri] [bɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
" Then , " Alexander Burgee , " she declared , " every bit of this is your fault .
" 然后 , " 亚历山大 三角旗 , " 她 声明 , " 每一个 少量 的 这 是 你的 过错 .

“然后，亚历山大·伯吉，”她宣称，“这一切都是你的错。”

[ɪf] [ai]['hædnt] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [puːl] — [wel] ,
If I hadn't escaped from that man and jumped in the pool — well ,
如果 我 之前没有 逃脱 从 那 男人 和 跳了起来 在 这 水池 — 出色地 ,

如果我没有逃离那个男人并跳进游泳池——那么，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['maɪtv] ['hæpənd] .
I don't know what might've happened .
我 不 知道 什么 可能 发生 .

我不知道发生了什么事。

[ðə; ði] [li:st] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][ɪz] ['kæri] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] .
The least you can do is carry me back to your house .
这 至少 你 能 做 是 携带 我 后退 到 你的 房子 .

你至少可以把我背回你家。

" [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [tʃɑ:lz] [ænd; ənd] ['betɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .
" At midnight , Charles and Betty sat in the living room .
" 在 午夜 , 查尔斯 和 贝蒂 卫星 在 这 活的 房间 .

午夜时分，查尔斯和贝蒂坐在客厅里。

[ðeɪ] ['hædnt][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][get] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:ljə] [ænd; ənd] [ðeɪ]
They hadn't had time to get used to the change in Cousin Aurelia and they
他们 之前没有 有 时间 到 得到 用过的 到 这 改变 在 表哥 奥雷利亚 和 他们
[stɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋli] .
still looked at her unbelievingly .
仍然 看起来 在 她 难以置信 .

他们还没来得及适应表妹奥蕾莉亚的变化，仍然难以置信地看着她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['haʊskəʊt] [ɒv; əv] ['bɛtiz] , [tu:] [taɪt] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] .
She was wearing a gay housecoat of Betty's , too tight in just the right places .
她 曾是 穿着 一个 同性恋 睡袍 的 贝蒂的 , 也 紧的 在 只是 这 正确的 地方 .

她穿着贝蒂的一件花哨睡袍，该紧的地方紧，该紧的地方紧的地方紧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][let] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [taɪd][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪbən] ,
She had let down her hair , tied it with a ribbon ,
她 有 让 向下 她 头发 , 系 它 和 一个 丝带 ,

她放下头发，用丝带扎了起来。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [pʊt][ɒn][ə; eɪ] [geɪ] [smɪə(r)][ɒv; əv] ['lɪpstɪk] .
and she'd put on a gay smear of lipstick .
和 棚 放 在 一个 同性恋 涂抹 的 口红 .

她涂了一层淡淡的、略带同性恋风格的口红。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['meri] .
She was exceedingly merry .
她 曾是 非常 欢乐 .

她非常高兴。

" [ai][kænt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ai] [stʊd] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] .
" I can't imagine how I stood it , " she was saying , " for so many years .
" 我 不能 想象 如何 我 站立 它 , " 她 曾是 说 , " 为了 所以 许多 年 .

“我无法想象自己是怎么忍受了这么多年的，”她说。

[ai] [mi:n] , ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] [frʌmp] .
I mean , being such an old frump .
我 意思是 , 存在 这样的 一个 老的 邋遢 .

我的意思是，他真是个老土邋遢鬼。

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ['braɪtli] .
" She laughed brightly .
" 她 笑了 明亮地 .

她笑得灿烂无比。

" [waɪ] , [ai][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɑ:li] ! "
" Why , I was almost as bad as poor Charlie ! "
" 为什么 , 我 曾是 几乎 作为 坏的 作为 贫穷的 查理 ! "

“哎呀，我当时几乎和可怜的查理一样糟糕！”

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [ai]['nevə(r)] [lɒkt] [maɪ'self][ɪn][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['paɪrət] , "
" Well , at least I never locked myself in to get away from a pirate , "
" 出色地 , 在 至少 我 绝不 已锁定 我 在 到 得到 离开 从 一个 海盗 , "
[tʃɑːlz] [riˈtɔːt] .
Charles retorted .
查尔斯 反驳 .

"好吧，至少我从来没有为了躲避海盗而把自己锁起来，"查尔斯反驳道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
The captain stood up with a chuckle .
这 队长 站立 向上 和 一个 轻笑 .

船长笑着站了起来。

" [seɪ] , [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] .
" Say , that reminds me .
" 说 , 那 提醒 我 .

"对了，这让我想起一件事。"

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] , ['əʊpənd] [ə; eɪ] [θɪk] ['vɒljuːm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" He went to a bookcase , opened a thick volume , and gave it to
" 他 去 到 一个 书柜 , 打开 一个 厚的 体积 , 和 给予 它 到
[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

他走到书架前，打开一本厚厚的书，递给了查尔斯。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] .
" I want you to read something here .
" 我 想 你 到 读 某物 这里 .

"我想让你读一下这里的内容。"

" [tʃɑːlz] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒeɪnz] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] [speɪs] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .
" Charles saw that it was Jane's Dictionary of Space Transportation .
" 查尔斯 锯 那 它 曾是 简的 字典 的 空间 运输 .

查尔斯发现那是《简氏太空运输词典》。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] .
He looked up enquiringly .
他 看起来 向上 询问地 .

他抬起头，疑惑地看着他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] .
The captain was pointing at a word .
这 队长 曾是 指向 在 一个 单词 .

船长指着一个词。

" - ['paɪrət] , - " [tʃɑːlz] [riːd] , ['saʊndɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .
" ' Pirate , ' " Charles read , sounding puzzled .
" - 海盗 , - " 查尔斯 读 , 听起来 困惑 .

"'海盗'，"查尔斯读道，听起来很困惑。

" - ['paɪrət] , [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [huː] [ə'tækt] [ænd; ənd] [rɔb] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] ([siː] :
" ' Pirate , originally a criminal who attacked and robbed ships at sea (see :
" - 海盗 , 起初 一个 刑事 WHO 遭到攻击 和 被抢劫 船舶 在 海 (看 :
[ɜːθ] ,
Earth ,
地球 ,

"海盗，最初是指在海上袭击和抢劫船只的罪犯（参见：地球，

['plænɪt]) [naʊ] ['ɒbsəliːt] [ɪn] [ðɪs] [sens] .
planet) now obsolete in this sense .
行星) 现在 过时的 在 这 感觉 .

行星）在这个意义上已经过时了。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [tɜːm] [ə'plaɪd] [tuː; tə] — - " [tʃɑːlz] ['hezɪteɪtɪd] — " - [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [speɪs] ['sælvɪdʒ] ,
At present , term applied to — ' " Charles hesitated — " ' to persons engaged in space salvage ,
在 展示 , 学期 应用 到 — - " 查尔斯 犹豫了一下 — " - 到 人 已订婚的 在 空间 打捞 ,

目前，该术语指的是——”查尔斯犹豫了一下——“从事太空打捞的人，

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['kæptɪnz] [ɒv; əv] ['ves(ə)lz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [wɜːk] . -
especially to captains of vessels employed in such work . '
尤其 到 队长 的 船只 受雇 在 这样的 工作 . -

尤其对于从事此类工作的船长而言。

" [tʃɑːlz] [tɜːnd] [red] .
" Charles turned red .
" 查尔斯 转向 红色的 .

查尔斯脸红了。

['betɪ] [flʌʃt] .
Betty flushed .
贝蒂 酡 .

贝蒂脸红了。

['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] ['stɑːtɪd] ['lɑːfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒf] .
Cousin Aurelia started laughing her head off .
表哥 奥雷利亚 开始 笑 她 头 离开 .

表妹奥雷莉亚笑得前仰后合。

" [taɪmz] [tʃeɪndʒ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['səʊbəli] .
" Times change , " the captain said soberly .
" 《时代周刊》 改变 , " 这 队长 说 清醒地 .

“时代变了，”船长严肃地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ]['laɪs(ə)ns] ?
" Do you want me to show you my license ?
" 做 你 想 我 到 展示 你 我的 执照 ?

你想让我出示我的驾照吗？

" [ðə; ði] ['bʌtnz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [ɪm'bærəst] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
" The Buttons were much too embarrassed to answer .
" 这 按钮 是 很多 也 尴尬的 到 回答 .

巴顿一家尴尬得说不出话来。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [ai] [həʊp] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] .
" Well , if you don't , I hope you'll excuse us .
" 出色地 , 如果 你 不 , 我 希望 你会 原谅 我们 .

“好吧，如果您不同意，希望您能原谅我们。”

[ɔː'riːljə] [ænd; ənd][ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] . "
Aurelia and I would like to sit in the swing and look at the stars for a while . "
奥雷利亚 和 我 会 喜欢 到 坐 在 这 摇摆 和 看 在 这 明星 为了 一个 尽管 . "

奥雷莉亚和我想坐在秋千上看看星星。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [dʒʌst] [haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ['bɒstən] [ɪz] ,
" I want to be told just how far away Boston is ,
" 我 想 到 是 讲述 只是 如何 远的 离开 波士顿 是 ,

“我想知道波士顿到底有多远，

" [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][raɪz] .
" she said as he helped her to rise .
" 她 说 作为 他 帮助 她 到 上升 .

"她一边说着，一边被他扶了起来。"

[ʃi:; ʃi] ['rɪŋkld] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊz] .
She wrinkled her nose .
她 皱 她 鼻子 .

她皱了皱鼻子。

" [aɪm] ['sɜ:t(ə)nli] [glæd] [ðæt] [hɪə(r)][ɒn]['ʃʊgə(r)] [plʌm] [wɪr] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒŋ] [kaɪnd][ɒv; əv]
" I'm certainly glad that here on Sugar Plum we're safe from the wrong kind of
" 我是 当然 高兴的 那 这里 在 糖 李子 是 安全的 从 这 错误的 种类 的
['pi:p(ə)l] — [ɔ:l] [ðəʊz] ['hɒrəb(ə)l] [vɪk'tɔ:riənz] .
people — all those horrible Victorians .
人们 — 全部 那些 可怕 维多利亚时代 .

"我当然很高兴在糖梅岛上，我们远离了那些坏人——所有那些可怕的维多利亚时代的人。"

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɑ:m] [went] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" The captain's arm went around her .
" 这 船长的 手臂 去 大约 她 .

船长的手臂环住了她。

[hi:; hi] [wiŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] .
He winked at the Buttons .
他 眨眼 在 这 按钮 .

他朝巴顿眨了眨眼。

" [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɜ:rnt] [səʊ][bæd] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
" A few of them weren't so bad , " he said gently .
" 一个 很少 的 他们 不是 所以 坏的 , " 他 说 轻轻地 .

"其中一些人还不错,"他温和地说。

" [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [wʌnz] .
" A few of the real ones .
" 一个 很少 的 这 真实的 一个 .

"其中一些是真的。"

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] , [hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['sɒnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" And , as they left , he slipped the copy of Sonnets from the
" 和 , 作为 他们 左边 , 他 滑倒了 这 复制 的 十四行诗 从 这
[,pɔ:tju'gi:z, -'gi:s]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Portuguese into his pocket .
葡萄牙语 进入 他的 口袋 .

"他们离开时，他偷偷地把那本《葡萄牙十四行诗》塞进了自己的口袋。"

" [wel] , [naʊ] [ðæt] [wɪv] [sɔ:t] [ɒv; əv] [lɒst] ['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:ljə] , " [sed] ['betɪ] ,
" Well , now that we've sort of lost Cousin Aurelia , " said Betty ,
" 出色地 , 现在 那 我们已经 种类 的 丢失的 表哥 奥雷利亚 , " 说 贝蒂 ,

"唉，既然我们失去了奥雷莉亚表妹,"贝蒂说。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ə'dɔ:rəb(ə)l] ['ænɪmlz] [ɒn]['ʃʊgə(r)] [plʌm] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]
" I wish I could have one of these adorable animals on Sugar Plum for my
" 我 希望 我 可以 有 一 的 这些 可爱的 动物 在 糖 李子 为了 我的
['veri] [əʊn] .
very own .
非常 自己的 .

"我真希望我能拥有一只糖梅岛上这些可爱的小动物。"

[æz; əz][ə; eɪ][pet] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
As a pet , you know .
作为 一个 宠物 , 你 知道 .

作为宠物，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [help] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliəz] ['kʌmpəni] . "
It might help as a substitute for Cousin Aurelia's company . "
它 可能 帮助 作为 一个 代替 为了 表哥 奥雷莉亚的 公司 . "

它或许可以代替奥雷莉亚表妹的陪伴。

" [ænd; ənd] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] ?
" And what's wrong with me for a substitute ?
" 和 是什么 错误的 和 我 为了 一个 代替 ?

"那我作为替补有什么问题呢？"

" [tʃɑːlz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
" Charles wanted to know .
" 查尔斯 通缉 到 知道 .

查尔斯想知道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fə'get] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːljə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
" It seems to me that you can forget Cousin Aurelia for a change and give me a little consideration .
" 它 似乎 到 我 那 你 能 忘记 表哥 奥雷利亚 为了 一个 改变 和 给 我 一个 小的 考虑 .

"我觉得你可以暂时忘掉表妹奥雷莉亚，稍微考虑一下我吧。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə'preziŋli] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] .
" She looked at him appraisingly and then at her watch .
" 她 看起来 在 他 评估地 和 然后 在 她 手表 .

她打量了他一眼，然后又看了看手表。

" [ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I never thought of that , " she said .
" 我 绝不 想法 的 那 , " 她 说 .

"我从来没想过这一点，"她说。

" [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bed] .
" It's time for bed .
" 它是 时间 为了 床 .

该睡觉了。

" ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] , ['stʌdid] [hɪm] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['wɪstfəli] .
" Later , she sat up , studied him hard for a moment , and shook her head wistfully .
" 之后 , 她 卫星 向上 , 研究 他 难的 为了 一个 片刻 , 和 摇晃 她 头 怅然地 .

"后来，她坐起身来，仔细打量了他一会儿，然后怅然地摇了摇头。

" [əʊ] , [tʃɑːlz] , [jʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [hæd; həd] ['lævəndə(r)] [ɪəz] . "
" Oh , Charles , you'd be perfect , " she said , " if you only had lavender ears . "
" 哦 , 查尔斯 , 你会 是 完美的 , " 她 说 , " 如果 你 仅有的 有 薰衣草 耳朵 . "

"哦，查尔斯，如果你有薰衣草色的耳朵，你就完美了，"她说。

" [ðæt] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] .
" That shouldn't be much trouble , " he answered gravely .
" 那 不应该 是 很多 麻烦 , " 他 回答 严重地 .

"那应该不会太麻烦，"他严肃地回答道。

" [aɪl] ['sɪgnəl] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['speɪsʃɪp] , [get] [tuː; tə] [njuː] ['teksəs] [ænd; ənd] [hæv; həv] [maɪ] [ɪəz] [tæ'tuːd] .
" I'll signal a passing spaceship , get to New Texas and have my ears tattooed .
" 患病的 信号 一个 通过 飞船 , 得到 到 新的 德克萨斯州 和 有 我的 耳朵 纹身 .

"我会向一艘路过的宇宙飞船发出信号，到达新德克萨斯，然后在我的耳朵上纹身。"

[gʊd] [ɪ'nʌf] ?
Good enough ?
好的 足够的 ?

够好吗?

" [ʃiː; ʃi] ['nʌzəld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nek] .
" She nuzzled against his neck .
" 她 依偎 反对 他的 脖子 .

她用鼻子蹭了蹭他的脖子。

" ['wʌndəf(ə)l] , ['dɑːlɪŋ] .
" Wonderful , darling .
" 精彩的 , 亲爱的 .

“太好了，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] — [səʊ][bəʊ'hiːmiən] !
It would make you look so — so Bohemian !
它 会 制作 你 看 所以 — 所以 波西米亚 !

它会让你看起来非常——非常波西米亚风!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kɒmplɪmənt] [tʃɑːlz] [hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'siːvd] .
" It was the finest compliment Charles had ever received .
" 它 曾是 这 最好的 赞扬 查尔斯 有 曾经 已收到 .

这是查尔斯收到的最好的赞美。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷